

LE PATOIS DE  
SAINT-PAUL SUR YENNE  
(SAVOIE)

n°1 : patois de Marie Louise Morge

Charles VIANEY

novembre 2007

(le sommaire est en dernière page)

## La patoisante et l'enquête patoise

Le patois de Saint-Paul sur Yenne a été recueilli par mes soins auprès de M<sup>me</sup> Marie Louise Morge, de M<sup>me</sup> Francia Joubert et de M Marius Vignollet. Les trois enquêtes ont été menées séparément.

Ce fascicule n°1 est consacré au patois de M<sup>me</sup> Morge.

### La patoisante

M<sup>me</sup> Morge, née en 1899 et morte en 2004 à 105 ans, issue d'une famille Vaisselet de St-Paul, s'est mariée dans les années 1920 à un cultivateur de Meyrieux. Elle a vécu jusqu'à l'âge de 20 ans environ au village des Vaisselets à St-Paul, a passé quelques années à Lyon, puis a habité pendant plus de 70 ans le village du Villaret à Meyrieux-Trouet avant de finir ses jours à la maison de retraite de Yenne.

J'ai constaté dans d'autres occasions qu'une femme qui se marie et quitte sa commune (tout en restant dans le voisinage) emporte son patois avec elle. Bien que la présente enquête ne soit guère approfondie, je pense qu'il en a été de même pour M<sup>me</sup> Morge et que son patois est plutôt celui de St-Paul.

Malgré une santé chancelante elle m'a toujours accueilli avec beaucoup de gentillesse, et a accepté avec patience mes questionnements à répétition. Elle avait parfaitement compris qu'il s'agissait de sauver une partie de notre patrimoine. Que ce petit livre soit un hommage à sa mémoire. Et que ses neveux Anthelme et Joseph-René Clocher qui ont facilité mes contacts avec elle et qui plus tard m'ont aidé par leurs explications soient aussi remerciés.

### L'enquête patoise

Neuf séances d'octobre 1991 à décembre 1992. D'où 14 h d'enregistrements, et 15 pages de notes manuscrites prises au vol.

Les questionnements étaient en général des conversations à bâtons rompus. Une multitude de sujets ont ainsi été abordés de façon superficielle. Cependant quelques thèmes ont été traités de façon plus approfondie : noms et surnoms, lieux-dits, labours et semaines, moissons, fléaux et toits en chaume, maïs, beurre et tommes, étapes de la vie, coutumes religieuses. J'ai évité de faire répéter, même quand j'avais un doute.

J'ai tendance à entendre non pas ce qui se dit mais ce qui se dirait en patois de St-Maurice de Rotherens. Au fur et à mesure des séances, je suis parvenu à une meilleure perception des sons, et j'ai affiné la technique de transcription. C'est ainsi que le **boué** (bois) du début est devenu **boué** ou **bwé**, selon que je ressentais un son **ou** ou une semi-consonne **w**. Pour ces raisons, il y a une certaine hétérogénéité dans mes notes, et sans doute quelques erreurs.

Mais la variabilité des formes rencontrées n'est en général pas de mon fait : c'est une caractéristique propre au patois, comme à toute langue non figée.

### Exploitation de l'enquête

Je n'ai pas réécouter les enregistrements sonores. Mais j'ai essayé d'extraire de mes notes manuscrites toute l'information possible : diverses formes des mots, grammaire, fragments de conjugaison, etc. J'ai évité d'extrapoler : un mot au pluriel reste au pluriel dans le glossaire, un adjectif au féminin reste au féminin. Cependant pour des raisons de classement alphabétique, j'ai été amené à supposer les infinitifs de certains verbes : ils sont précédés du signe \* ; de même dans la partie grammaire pour combler certaines lacunes. Mais les supposition faites ne sont jamais gratuites : elles sont cohérentes avec la structure interne de ce patois et avec ce qu'on peut observer pour les patois voisins.

## Graphie du patois et utilisation du glossaire

### Graphie

C'est la graphie dite de Conflans pour le patois Savoyard. Les lettres se prononcent comme en français, sauf **e**, **eu**, **eû**, **y**, **sh**, **zh** (**e** : son e initial de Grenoble quelle que soit la consonne suivante, **eu** : son eu de peur, **eû** : son eu de deux, **y** : son i très bref de pied, **sh** : son th du mot anglais thin, **zh** : son th du mot anglais that).

Pour mieux refléter la prononciation réelle, j'ai dû apporter quelques compléments à cette graphie : doubles consonnes lorsque cela s'entend, voyelles longues (le **eueu** de **seueutò** représente un **eu** long), **ò** (son intermédiaire entre **a** et **o**), **à** (son intermédiaire entre **a** et **è**), **eù** (qui diffère du **eu** habituel), semi-consonne **w** (son **ou** bref rencontré devant voyelle), et autre **w** (son **ou** bref, peut-être nasalisé, rencontré devant consonne). Deux séries de lettres reliées par un trait d'union représentent un seul mot. L'accent tonique est systématiquement souligné dans tous les mots ayant plus d'une syllabe.

### Typographie

#### Patois : caractères gras.

Français : caractères normaux.

Abréviations de grammaire : italiques.

### Abréviations

*adj* adjectif.

*adv* adverbe.

*art* article.

*conj* conjonction.

*déf* défini.

*f* féminin.

*indéf* indéfini

*m* masculin.

*n* nom.

*pl* pluriel.

*p p* participe passé.

*prép* préposition.

*pron* pronom.

*s, sing* singulier.

*v* verbe.

*v r* verbe réfléchi.

\* placé devant un mot ou une abréviation signifie que ce mot ou cette abréviation n'est qu'une hypothèse vraisemblable (exemple *n pl \*f*: nom pluriel, vraisemblablement féminin).

### Nombre de mots

Environ 1100 entrées, dont 140 pour les noms propres (l'entrée 1054 vide de contenu a été conservée pour ne pas avoir à modifier l'ensemble de la numérotation). Les entrées 20, 283, 634 contiennent les quelques mots recueillis après d'un autre patoisant de St-Paul : M Henri Rey. Un dictionnaire exhaustif recenserait sans doute 10 000 mots. Cependant l'échantillonnage recueilli donne un aperçu correct de ce patois.

### Variabilité des formes recueillies

Un même mot peut se présenter sous plusieurs formes : avec ou sans double consonne, avec présence ou disparition du son **e**, avec présence du son **é** ou du son **è**, du son **eu** ou du son **o**, du son **à** ou du son **a**, etc. Toutes les formes rencontrées ont été reproduites. Les variantes figurent en général dans la même rubrique, sous une seule entrée.

### Masculins, féminins, singuliers et pluriels

Ils sont indiqués systématiquement lorsqu'ils sont connus, éventuellement sous forme d'exemples.

### Verbes

Ils sont classés selon leur infinitif. Lorsque celui-ci n'est pas connu, on peut en général en supposer la forme sans beaucoup de risque (\***infinitif** signifie « infinitif vraisemblable »). Sinon, c'est l'infinitif français qui sert d'entrée.

La rubrique d'un verbe contient toutes les formes conjuguées recueillies pour ce verbe, éventuellement sous forme d'exemples (ordre habituel : infinitif, participes passé et présent, indicatifs présent, imparfait, futur et passé composé, conditionnel présent, subjonctif présent).

Marie Louise Morge

## Glossaire

1. **a prép à. a Yèna** : à Yenne. **a rò tèra** : à ras terre. **a piyè** : à pied. **a dzon** : à jeun. **na kwlyére a kòfè** : une cuillère à café. **on tepin a dyuèz ansè** : un pot à deux anses. **môr a nou an** : mort à neuf ans. **dè tarteuflè a pèlassiyè** : des pommes de terre à éplucher. **sènò a la man** : semer à la main. **a l èvèr** : à l'envers. **na tarteufla a l éga** : une pomme de terre (cuite) à l'eau. **kloutrò a le travon, ou dyô a on fi dè fèr** : cloué aux poutres (du plafond), ou dehors à un fil de fer.
2. **abrut adj abrupt. I rebôr abrut** : le rebord abrupt.
3. accoucher *verbe* **èl akutséyè** : elle accouchait.
4. **achéta n \*f assiette.**
5. **agotè adj (ici au fpl)** taries.
6. **agotò v tarir.**
7. aller *verbe* **i vò pleuva, i vo pleuvà** : il va pleuvoir. **neu von mezhiyè** : nous allons manger. **la kéta alòvè pè la snari** : la quête allait pour la sonnerie (servait à payer la sonnerie).
8. **almò v allumer, éclairer. s almò** : s'éclairer. **on-n almòve l fwà** : on allumait le feu.
9. **aly n ail.**
10. **amî n (ici au pl)** amis. **lez ami** : les amis.
11. **an n m an, année. to l an** : toute l'année. **a nou an** : à neuf ans.
12. **anse n f anse. on tepin a dyuèz ansè** : un pot à deux anses.
13. **apoya n \*f dans a l apoya** : « à l'appuyée » (technique de fauche avec faux équipée d'un dispositif empêchant le blé coupé de tomber en arrière). voici la description sommaire du dispositif : **u sonzhon du feushiyè, na tije avoué tra fi dè fer** : au sommet du manche de faux, une tige avec trois fils de fer.
14. appareiller *verbe* **on-n aparèlyèvè** : on appareillait (verbe utilisé pour un jeune bœuf : on le mettait avec un autre pour former une paire).
15. appuier *verbe* **i l apôyè** : ça l'appuie.
16. **apré prép et adv après. lyipò... apré le blò** : déchaumer... après le blé. **pè lè bëtsè sènò apré la segla** : pour les bêtes semer après le seigle (malgré la formulation ambiguë, comprendre : semer ensuite le seigle). **apré k on-n a trelya** : après qu'on a pressé.
17. **apré-deman adv après-demain.**
18. **apreushiyè v approcher. kant on veu apreushiyè na trèlye** : quand on veut labourer à ras d'une treille.
19. **arashiyè v arracher. I seulà m arashè le jeu** : le soleil m'arrache les yeux (m'éblouit).
20. **arbô n cytise. mot donné par Henri Rey.**
21. **ark n arc, dans I ark an syèl** : l'arc-en-ciel (c'est le mot français). proverbes : **I ark an syèl du matin chagrin** : l'arc en ciel du matin chagrin. **I ark an syèl du matin fò tornò l mwlin** : l'arc en ciel du matin fait tourner le moulin.
22. arriver *verbe* **I bô tè arivè** : le beau temps arrive.
23. **arzhè n \*m argent (numéraire). pò d arzhè** : pas d'argent.
24. **ashapò v atteler. ashapò u temon** : atteler au timon.
25. **ashtò v acheter.**
26. **avan prép et adv avant. avan la messa** : avant la messe. **avan on lyipòvè ostou kè le blò ton kopò** : avant (= autrefois) on déchaumait aussitôt que les blés étaient coupés.
27. **avan-ta n avant-toit.**
28. **avelye n \*f abeille.**
29. **avé-marya n « avé maria »** : plante parasite du blé, de nom français inconnu, dont les racines ont de petits oignons rappelant les grains d'un chapelet et qu'on ramassait et faisait brûler après déchaumage.
30. **avèna n \*f avoine.**
31. **avènire n \*f champ d'avoine, lieu où on cultive l'avoine.**
32. aveugler *verbe* **y avougè** : ça (le soleil) aveugle.
33. avoir *verbe* **d é swò** : j'ai sué. **y a** : il y a. **on n a pò lè tèr a sè** : on n'a pas les terres à ça. **la vya a ogmètò** : la vie a augmenté. **èl an tò pèlacha** : elles ont été épluchées. **on-n avà dè kvèr è paye** : on avait des toits en chaume. **on vezin k èn a yeû fé** : un voisin qui en a eu fait (du tabac).
34. **avoué prép et adv avec. épanshiyè avoué na trè** : épandre avec un trident. **na planshe avoué dè ptjè tije** : une planche avec des petites tiges. **on-n almòve l fwà avoué** : on allumait le feu avec (avec les chènevottes).
35. **babelyòr adj « babillard » dans I parè babelyòr** : le parrain « babillard » (parrain suppléant du parrain officiel pour le cas où celui-ci viendrait à décéder). **n f la babelyòrda** : la « babillarde » (marraine suppléante).
36. **baké n m baquet.**
37. **balèyeuze n f balayeuse (pièce d'habillement, sous la robe).**
38. **balyi v donner. la lätò... balyi u kan** : le petit-lait... donner au cochon. **pè balyi dè tèra** : pour donner

## Patois de St-Paul sur Yenne : glossaire

Marie Louise Morge

- de la terre (pour labourer plus profondément).
- 39. **ban** *n m* banc.
- 40. **ban** *n m* gros bloc de terre allongé retourné par la charrue. **kan la tèra fò l ban = fò ban** : quand la terre est telle que des blocs de terre allongés se forment pendant le labour.
- 41. **bàrè, bëra, bér** *v* boire. **bér on kou u kòfè** : boire un coup au café. **i bà byè d éga** : ça boit beaucoup d'eau (le maïs absorbe beaucoup d'eau pour cuire).
- 42. **bareutin** *n m* avant-train de charrue déchaumeuse.
- 43. **barô** *n m* tombereau.
- 44. **Barô** *n* surnom d'une famille Clocher. **flô dè Dzeu ! d é tò sharshiye on Barô dzè on barô** : flô de Dieu ! je suis allée chercher un **Barô** dans un tombereau (disait une vieille qu'on allait chercher avec un tombereau pour la conduire auprès des femmes en train d'accoucher).
- 45. **bassina** *n f* bassine.
- 46. **batan** *n m* battant (du fléau).
- 47. **batèyé** *v* baptiser. **batèya** : baptisé. **u l batèyè** : il le baptise (ici erreur possible de transcription).
- 48. **batismô** *adj* (*ici au m pl*) baptismaux. **u fon batismô** : aux fonts baptismaux.
- 49. **bdòrè** *n \*f* (*ici au pl*) terrains de peu de valeur, souvent en pente.
- 50. **bé** *n m* bec. **è bé dè lyèvra** : en bec de lièvre (bec de la lampe à huile appelée **krwaju**).
- 51. **bechou** *n* dans **na tarteufla a l éga, a bechou** : une pomme de terre à l'eau, cuite probablement avec sa peau c'est-à-dire en robe de chambre.
- 52. **begò, bego** *n m* houe à main (on suppose, mais on a omis de le vérifier, que son fer a un côté tranchant et un côté avec dents). **on ban... shaplò u bego** : un gros bloc de terre allongé... briser à la houe.
- 53. **bèje** *adj* beige.
- 54. **Bèlè** *n* Belley (en Bugey).
- 55. **Bèlmin** *n* Bellemín (nom de famille). **Bèlmin, na Bèlmin** : Bellemín, une Bellemín.
- 56. **Belyèma** *n* Billième (commune).
- 57. **bénî, bënî** *v* bénir. **sè forè bénî** : se faire bénir. **i bényévè, i bénichévè lè krwé** : il bénissait les croix. **I pan bénî** : le pain bénit. **I éga bénâta** : l'eau bénite.
- 58. **bènna** *n f* benne (du tomberau).
- 59. **Bénye** *n* (*ici au pl*) Beigne (fourneau d'autrefois). **dè Bénye** : des Beigne.
- 60. **béssiyè** *v* baisser. **la rappa èl béssè** : l'épi il baisse (il s'incline quand il est mûr).
- 61. **Bestô** *n* surnom personnel ou familial d'un Vincent.
- 62. **bétse** *n f* bête (vache en particulier). **lè bétse** : les bêtes.
- 63. **beu** *n m* bout.
- 64. **beuza** *n f* bouse. **lè beuzè** : les bouses.
- 65. **Bibé** *m* **Bibèta** *f n* Bibet (nom de famille). **Bibé, la Bibèta** : Bibet, la Bibet.
- 66. **bistrô** *n m* bistrot. **u bistrô** : au bistrot.
- 67. **bize** *n f* bise : il y en a au moins trois sortes. 1. **la vré bize (la gran bize, fôrta) durè nou zheu ; tè klòr, dessù la montanye na nyeula kè sè tréne** : la vraie bise (la grande bise, forte) dure neuf jours ; temps clair, dessus la montagne un nuage qui se traîne. 2. **la bize nère** : la bise noire. 3. **la bize botolyòrda** (voir ce mot).
- 68. **blan** *adj* blanc. **u vin blan** : au vin blanc. *fpl* : **dè shmizè dè tèla blanshè** : des chemises de toile blanches. *n m* dans **dè grou blan pè lè bëtsè** : du gros blanc (du gros maïs blanc) pour les bêtes.
- 69. **Blan** *n m pl* Blancs, dans **le Blan** : les Blancs (village de St-Paul).
- 70. **blashu** *adj* se dit d'un foin ressemblant au foin des marais. **le fè ègre, na mi blashu** : le foin aigre, un peu « blacheux ».
- 71. **blé** *adj* mouillé. **ni trô blé ni tro sé** : ni trop mouillé ni trop sec.
- 72. **blècha** *p p* blessé.
- 73. **blò** *n m* blé. **la rappa dè blò** : l'épi de blé. **ostou kè le blò ton kopò** : aussitôt que les blés étaient coupés.
- 74. **blu** *m* **blwa** *f adj* bleu, bleue. **le syèl è blu** : le ciel est bleu. **na rôba blwa** : une robe bleue. *n m* dans **on blu** : un bleu (un hématome).
- 75. **bô** *adj* beau. **i fò bô tè** : il fait beau temps.
- 76. **Bô** *n* Baud (nom de famille).
- 77. **Bochòr** *m* **Bochòrda** *f n* Bouchard, Boucharde (nom de bœuf surtout noir, de vache blanche et noire).
- 78. **bokla** *n f* anneau. **on pti temon... na bokla u beu** : un petit timon... un anneau au bout.
- 79. **bokon** *n m* morceau. **on bokon dè pata** : un morceau de chiffon.
- 80. **Bokòr** *m* **Bokòrda** *f n* surnom d'une famille Vignollet. **Bokòr, na Bokòrda**.
- 81. **bolè** *n f* (*ici au pl*) boules. **bolè rozhè** : boules rouges.
- 82. **bon** *m* **bouna, bwna** *f adj* bon, bonne. **na bwna surpràza** : une bonne surprise. **na bwna sueu** : une bonne suée. *adv* dans **chinti bon** : sentir bon.
- 83. **bonbè** *n \*f* (*ici au pl*) bombes (contre la grêle).

## Patois de St-Paul sur Yenne : glossaire

Marie Louise Morge

84. **Bongouvrè** *n* Bongouvert (nom de famille).
85. **bɔrba** *n f* barbe (de l'épi de maïs).
86. **borba** *n f* boue.
87. **borbiyè** *n m* bourbier.
88. **Boré** *m* **Boréla** *f* *n* Borrel (nom de famille). **Boré, na Boréla** : Borrel, une Borrel.
89. **bòrè** *n \*f* (*ici au pl*) barres. **tra bòrè** : trois barres.
90. **Boré** *n m pl* Borrels, dans **I vlazhe dè le Boré** : le village des Borrels (à St-Paul sur Yenne).
91. **bornyanshu** *n m* individu d'humeur sombre.
92. **boshé** *n \*m* (*ici au pl*) 1. touffes dans le cas général (mais on a omis de le vérifier). 2. petits tas de sarrasin coupé, les poignées de sarrasin étant dressées les unes contre les autres afin de mieux sécher. **è boshé** : en petits tas.
93. **bôshe** *n f* « blache » (laîche, foin des marais). **lè bôshè** : les « blaches ».
94. **bôsse** *n f* tonneau.
95. **bôtème** *n m* baptême.
96. **bòti** *v* bâtir.
97. **botolyòrda** *adj f* mot servant à définir une bise qui amène la pluie (par transposition phonétique ce mot deviendrait « bouteillarde » en français). **la bize botolyòrda è l éga u dariy** : la bise **botolyòrda** est l'eau au derrière.
98. **boton** *n m* bouton (de vêtement). **on pti boton** : un petit bouton.
99. **botsasse** *adj* (*ici au f*) sauvage, non greffée. **na serize botsasse** : une cerise sauvage.
100. **bou** *n m* bœuf. **dou bou** : deux bœufs.
101. **boué, bwé** *n m* bois (matériau et forêt). **on morchô dè boué** : un morceau de bois. **on lyin è bwé** : un lien en bois.
102. **boulyì** *v* bouillir.
103. **bouné** *n \*m* (*ici au pl*) bonnets. **le bouné dè né d lz ome** : les bonnets de nuit des hommes.
104. **bouré, bour** *n m* beurre. **I boure kwé** : le beurre cuit.
105. **bourire** *n f* baratte.
106. **bouryò, bwryò** *n f* petit-lait du beurre.
107. **\*boushiyè** *v* boucher. **boutsa** : bouché.
108. **boushiyè** *n m* boucher.
109. **bovò** *n f* étable. **lè bovè** : les étables.
110. **braban** *n m* braban.
111. **bracha** *n f* brassée. **dè braché** : des brassées.
112. **branle** *n* branle. **a gran branle** : à grand branle (cloches pour un baptême).
113. **branshè** *n f* (*ici au pl*) branches. **dè ptitè branshè** : des petites branches.
114. **brassò** *v* brasser.
115. **brassòr** *n m* brassard.
116. **brè** *n \*m* son (du blé).
117. **brelò** *v* brûler. **i brulè** : ça brûle. **(\*i) brelòvè** : ça brûlait.
118. **breshon** *n m* ancienne ruche ronde en paille et en côtes de noisetier.
119. **brétò** *v* manœuvrer le char à la main.
120. **breziyè** *v* briser. **i nè brizer pò I femiyè** : ça ne briserait pas le fumier.
121. **bri** *n m* 1. berceau dans le cas général (mais on a omis de le vérifier). 2. plateau ou plancher du char. **è planshè = a bri** : en planches = à plateau. ordinairement chars à berceau et chars à plateau sont deux catégories distinctes, mais pas pour cette patoisante.
122. **briller verbe** (\***I seulà**) **brelyè** : le soleil brille.
123. **brinzin, brazin** *n m* marmite. **dzè on brinzin** (**è fonta**) : dans une marmite (en fonte).
124. **brò** *n m* bras.
125. **broulyòr** *n m* brouillard.
126. **bròve** *adj* beau, joli. **on bròve paran** : un bel endroit bien exposé au soleil.
127. **Burlé** *n* Burlet (nom de famille).
128. **butò** *v* butter. **on butè** : on butte.
129. **Bwasson** *n* Buisson (nom de famille).
130. **bwlyanta** *adj* (*ici au f*) bouillante. **d éga bwlyanta** : de l'eau bouillante.
131. **bwya, bwiya** *n f* lessive. **dè kourdè dè bwiya** : des cordes de lessive. **duè bwÿè pèr an** : deux lessives par an.
132. **byè, byèn** *adv* bien, beaucoup. **byè sètè** : bien sèches. **pò trô épìyè, byèn èspassò** : pas trop épais, bien espacé. **ol a byè krassu** : il (le maïs) a bien poussé. **byè u paran** : très bien exposé au soleil. **i bà byè d éga** : ça boit beaucoup d'eau (le maïs吸水 pour cuire).
133. **byér** *n f* bière (cercueil). **lè byérè** : les bières.

## Patois de St-Paul sur Yenne : glossaire

Marie Louise Morge

134. **Bzolin** *m* **Bzolena** *f* *n* nom de famille ou surnom. **Bzolin, la Bzolena**.
135. **chagrin** *n* \**m* chagrin.
136. **chantre** *n* \**m* (*ici au pl*) chantres. **le chantre** : les chantres.
137. **ché** : six. **I vint ché novèbre** : le 26 novembre. **on pti peunye a ché sét dè** : un petit peigne à six sept dents (pour le chanvre).
138. **chézèna** *n f* sizaine (demi-douzaine).
139. **chikò** *v* chiquer. **kè chikòvè** : qui chiquait.
140. **chinti** *v* sentir. **chinti bon** : sentir bon. **ul a chintu** : il a senti.
141. \***chô m chla** *f* *pron* celui, celle. **chla du Flon** : celle du Flon.
142. **chô m chla** *f adj* ce, cette. **chô shnève** : ce chanvre. **chla bovò** : cette étable.
143. **chômò** *v* chômer. **la Sint Antwane... on la chômòvè = on fajévè rè** : la Saint-Antoine... on la chômaît = on (ne) faisait rien.
144. **damazhe** : dommage. **i sè fò pò kwère, i sar damazhe** : ça (ne) se fait pas cuire, ce serait dommage.
145. **danré** *n f* (*ici au pl*) denrées. **lè danré** : les denrées.
146. **Dantin** *n* Dantin (nom de famille). **Dantin, na Dantin** : Dantin, une Dantin.
147. **darire** *n f* dernière.
148. **dariy** *n m* derrière (cul). **dè dariyè** : des derrières.
149. **dè n** \**f* (*ici au pl*) dents. **on pti peunye a ché sét dè** : un petit peigne à six sept dents (pour le chanvre).
150. **dé n m** dais (pour le saint sacrement).
151. **de, d pron je. de sueu** : je sue. **lui sénòvè è ma d grapòve** : lui semait et moi je hersais. **d è shé** : je suis tombé. **d y é fé seuvè !** : j'ai fait ça souvent !
152. **dè** (devant consonne), **dèz** (devant voyelle) *art indéfini pl* des. **dè golé** : des trous. **dè sheron** : des vers de tomme. **dè petiz èfan** : des petits enfants. **on-n avà dè kvèr è paye** : on avait des toits en chaume. **dè planshè** : des planches. **dè mòvèzè gran-nè** : des mauvaises graines. **dèz oranjè** : des oranges. **dèz ourtsu** : des orties.
153. **dè, d, dz art (après négation)** de. **pouè dè fèr** : point de fer. **pouè dè manètè** : point de manettes. **pò d arzhè** : pas d'argent. **po dz éviyè** : pas d'éviers.
154. **dè, de** (devant consonne), **d** (devant voyelle) *art partitif* du, de la. **on molyévè d avèna avoué dè segla** : on mouloit de l'avoine avec du seigle. **è prènyan dè boué** : en prenant du bois. **pè balyi dè tèra** : pour donner de la terre (pour labourer plus profondément). **fondrè dè vitriyol** : fondre du « vitriol ». **dè gru, de gru** : du gruau. remarques : 1. **de** est rare. 2. la forme française **d la** a été utilisée une fois. **dè brè ou d la farena** : du son ou de la farine.
155. **dè, de, d prép de. na pounya dè groussa sò** : une poignée de gros sel. **dè kourdè dè sharé** : des cordes de char. **na rèshe dè mwé dè femiyè** : une rangée de tas de fumier. **na mi dè sò** : un peu de sel. **su la tête dè yon** : sur la tête d'un (d'un bœuf). **shanzhiyè dè plasse** : changer de place. **o fò kè dè rimò** : il (ne) fait que de rabâcher. **plè dè malôtè** : plein de mottes. **mé dè vin** : plus de vingt. **dè motè de femiyè** : des mottes de fumier. **on zhône d oua** : un jaune d'œuf. **le vint ché d oktôbre** : le 26 (du mois) d'octobre. **on plè feudò d èrba** : un plein tablier d'herbe. **la matsa d on ké** : la moitié d'une caillette. **du tè d mon gran** : du temps de mon grand-père. **uteur dè la kourna** : autour de la corne. **I kevèr d la mazon** : le toit de la maison. **u fon d l églize** : au fond de l'église. **a koté d lè tarteuflè** : à côté des pommes de terre. **I vlazhe dè le Boré, le vlazh d le Rniyè** : le village des Borrels, le village des Reigniers. **le bouné dè né d lqome** : les bonnets de nuit des hommes. remarques : 1. **de** est très rare (deux exemples seulement). 2. devant consonne **d** est peu fréquent (mais le plus souvent avant *art défini*).
156. **Dedô** *m* **Dedi** *f* *n* diminutifs de Claudius et Claudine (prénoms).
157. **dégron-nò** *v* égrenner (blé, maïs).
158. **dékatèlò, dékatèlò** *v* rendre moins compact (contraire d'agglutiner ; pour le fumier briser les mottes écartées sur le terrain).
159. **dèkevèr** *p p* découvert.
160. **dèman** *adv* demain.
161. **deman** *n m* bande de terrain entre deux treilles non rapprochées (largeur 5 à 10 m).
162. **dépoliyè** *v* dépouiller. **on le dépolyeve** : on dépouillait le maïs (on enlevait les feuilles de l'épi, mais en en gardant deux pour le suspendre).
163. **dèpoué** *prép* depuis. **a dzon dèpoué miné** : à jeun depuis minuit.
164. **déssanbre** *n* décembre.
165. **dessanzhe** *n m* samedi.
166. **déssè** *n m* décès. **è ka du déssè du parè** : en cas du décès du parrain.
167. **dessô** *adv* dessous. **I noya... pò sè kushiyè dessô** : le noyer... (il ne faut) pas se coucher dessous.
168. **dessu** *prép* dessus, sur. **dessu la montanye na nyeula kè sè tréne** : dessus la montagne un nuage qui se traîne.

## Patois de St-Paul sur Yenne : glossaire

Marie Louise Morge

169. **deu m deussa** *f adj* doux, douce.
170. **deurò** *n f* durée.
171. **deurò v** dorer. **na mi deurò la fareuna** : (faire) un peu dorer la farine.
172. \***deursi v** durcir. **massò na mi avan... l teté deursà** : masser un peu avant... le trayon durcit.
173. **deuzè** : douze. **katre vin deuzè** : quatre-vingt-douze (1992).
174. **dèvan** *prép* devant. **dèvan la téta** : devant la tête.
175. **di** : dix. **I di déssanbre** : le dix décembre.
176. **difèrèsse** *n f* différence.
177. **distanse** *n f* distance.
178. **Dônyin** *n* Dognin (nom de famille). **Dônyin, na Dônyin** : Dognin, une Dognin.
179. **dotta** *n f* dot.
180. **dou** ; **dué, dyué, duè, duéz, dyuéz, dyuèz** : deux (voir les 2 § ci-après).
  1. **m dou** : deux. **dou bou** : deux bœufs. **on zheu kopò è dou** : un joug coupé en deux. **dou pè liyè** : deux pour lier (deux personnes pour lier les gerbes). **le vinte dou** : le vingt deux (août).
  2. **f dué, dyué, duè, duéz, dyuéz, dyuèz** : deux. **dué kournè** : deux mancherons. **dyué rwé** : deux roues. **duè fôlyè** deux feuilles. **duè trà fà** : deux trois fois. **duéz ôlè, dyuéz ôlè** : deux versoirs. **on tepin a dyuéz ansè** : un pot à deux anses.
181. **douè n m** deuil. **on gran douè** : un grand deuil.
182. **dra n m** drap (c'est le mot français). **on gran dra dè môr nàr** : un grand drap de mort noir.
183. **drazhè n** \**f* (*ici au pl*) dragées. **on paniyè dè drazhè** : un panier de dragées.
184. dresser verbe **drècha** : dressé. **on drèchêve** : on dressait.
185. **drèssire** *n f* raccourci.
186. **du art défini contracté m sing** (*devant consonne*) du. **la kwyma du lassé** : l'écume du lait. **la prossèchon du kinz ou** : la procession du 15 août. **du tè d mon gran** : du temps de mon grand-père. **è ka du déssé du parè** : en cas du décès du parrain. **u zhoyéyè du vyolòn** : il jouait du violon.
187. **Dulin n** Dullin (nom de famille). **Dulin, na Dulin** : Dullin, une Dullin.
188. **Dupòké n** Dupasquier (nom de famille). **Dupòké, na Dupòké** : Dupasquier, une Dupasquier.
189. **Duprò n** Dupraz (nom de famille). **Duprò, na Duprò** : Dupraz, une Dupraz.
190. **dur adj** dur. **byè durè** : bien dures.
191. **Duran n** Durand (nom de famille). **Duran, na Duran** : Durand, une Durand.
192. durer verbe **la gran bize durè nou zheu** : la grande bise dure neuf jours.
193. **dyô** : dehors. **dzè lè kwzenè kloutrò a le travon, ou dyô a on fi dè fèr sô l avan-ta** : dans les cuisines cloué aux poutres, ou dehors à un fil de fer sous l'avant-toit (séchage des épis de maïs). **I tal è dyô** : les parties des tiges opposées aux épis en dehors (placées du côté extérieur, pour le battage au fléau). **n ôtèl è dyô dè l églize** : un autel en dehors de l'église.
194. **Dzané n** surnom, probablement.
195. **dzarla** *n f* gerle (cuveau en bois utilisé, entre autres, pour les vendanges).
196. **dzè, dyè prép et adv** dans, dedans. **sharfò l éga dzè on brinzin** : chauffer l'eau dans une marmite. **dzè la bɔrba** : dans la boue. **dyè le shan** : dans les champs. **è vèlyan dzè la né** : en veillant dans la nuit. **reboushiyè na pèrta, yeu k i plou dzè** : reboucher une fuite (de la toiture), où ça pleut dedans. **le pouss è dzè ou è l èr** : le pouce en dedans ou en l'air (pour traire). **dyè**, peu fréquent, pourrait avoir été noté par erreur à la place de **dzè**.
197. **Dzeu n** Dieu. **la Féta Dzeu** : la Fête Dieu. **flô dè Dzeu !** : juron atténué.
198. **dzô n m** saucisson. **I sossisson = le dzô**.
199. **dzon n** \**m* (*ici au pl*) jons. **dè dzon** : des jons.
200. **dzon n** jeun, dans **a dzon** : à jeun.
201. è *conj et. ètre Léjeu è San-Pyérè* : entre Loisieux et St-Pierre. **na grelye è na pata fin-na** : une grille et un chiffon fin. **lui sénòvè è ma d grapòye** : lui semait et moi je hersais. **è pwé** : et puis, et aussi.
202. è *prép en. dè kvèr è paye* : des toits en chaume. **on lyin è bwé** : un lien en bois. **on l mètòv è manotè** : on le mettait en petites bottes. **kopò è dou** : coupé en deux. è **frôda** : en fraude. **fòrè è rpyà** : faire deux années de suite au même endroit. è **rètran** : en rentrant. **on-n ékròzòvè è folan** : on écrasait en foulant. remarque : **an**, dans **I ark an syèl** : l'arc-en-ciel.
203. è, èn *pron en. on-n è fajévè dè polinta* : on en faisait de la polenta. **on vezin k èn a yeû fé** : un voisin qui en a eu fait (qui a cultivé du tabac).
204. è**brouliyè** *v* embrouiller (une corde).
205. è**échaleuta** *n* \**f* échalote.
206. è**échon** *adv* ensemble. **on léchè duè fôlyè pè lè nouò èchon** : on laisse deux feuilles pour les nouer ensemble.
207. è**efan** *n m* (*ici au pl*) enfants. **dè petiz èfan** : des petits enfants.
208. è**fonsò** *v et v r* enfoncer, s'enfoncer. **dzè la bɔrba, on-n èfonsè** : dans la boue, on enfonce.

## Patois de St-Paul sur Yenne : glossaire

Marie Louise Morge

209. **éga** *n f* eau. **d éga bwlyanta** : de l'eau bouillante. **I éga bénàta** : l'eau bénite.
210. **églize**, **égliz** *n \*f* église.
211. **égotò** *v* égoutter. **égotò dzè on paniyè** : égoutter (la vaisselle) dans un panier.
212. **ègre** *adj (ici au m)* aigre. **le fè ègre, na mi blashu** : le foin aigre, un peu « blacheux ».
213. **ègueussò** *v* obstruer le gosier. **on s ègueussè** : on s'obstrue le gosier.
214. **èkeurè**, **ékeurè** *v* battre (au fléau). **èkeu** : battu. **on-n èkeu, ékeù** : on bat. **on-n èkoyévè** : on battait.
215. **\*èklapò** *v r* se fendre. **k i s èklapon** : qu'ils se fendent (mais doute sur le **on** final et sur la position de l'accent tonique).
216. **èklarchi** *n \*f (ici au pl)* éclaircies (en météorologie). **kokèz èklarchi** : quelques éclaircies.
217. **éklarsi** *v* éclaircir. **lè ptitè karotè on lz èklarchévè** : les petites betteraves on les éclaircissaient.
218. **éklèr** *n* éclair.
219. **\*ékolò** *v* vider en faisant couler. **de lez é ékolò dzè on vyeu sa** : je les ai vidés en faisant couler dans un vieux sac.
220. **èkorò, èkwèrò** *n \*m* curé.
221. **ékosseu** *n \*m* fléau.
222. **\*ékròzò** *v* écraser. **on-n ékròzòvè è folan** : on écrasait (le raisin) en foulant.
223. **\*èkwshnò** *v* faire des « cuchons » (de fumier). **on-n èkwshnòvè seuvè** : on mettait souvent (le fumier) en petits tas (avant de l'épandre avec un trident).
224. **èl pron** elle, elles. **èl akutsévè** : elle accouchait. **èl varsovè** : elle (le seigle, *f* en patois) versait. **èl an tò pélacha** : elles ont été épluchées. **èl fon trakla** : elles (certaines tommes trop faites) font « tracle » (voir ce mot).
225. **èlèvò** *v* enlever. **on-n èlèvè** : on enlève.
226. enfiler *verbe* **la lyipa s èfilè avoué na bokla dzè la tije** : la « lippe » (voir ce mot) s'enfile avec un anneau dans la tige.
227. entendre *verbe* **on l ètè** : on l'entend.
228. **épanshiyè** *v* épandre, se répandre. **épanshiyè avoué na trè** : épandre (le fumier) avec un trident. **i vo épanshiyè** : ça va couler, ça va se répandre (pour un liquide).
229. **épi** *n m (ici au pl)* épis. **épi tuj è dzè** : épis tous en dedans.
230. **épiyè adv** épais. **sènò a la man, pò trô épiyè** : semer à la main, pas trop épais.
231. épouser *verbe* **dè tèr dè mar, ke l éga s épunjè pò** : de la terre argileuse, où l'eau ne s'éponge pas.
232. **èr n air, le pouz è dzè ou è l èr** : le pouce en dedans ou en l'air (pour traire).
233. **èrba** *n \*f* herbe.
234. **èrse** *n* plancher (du char). **su n èrse du sharé** : sur un plateau du char.
235. **éshalon** *n \*m (ici au pl)* échelons. **traz éshalon** : trois échelons.
236. **èshanglyon** *n \*m* chènevotte (écorce ligneuse du chanvre).
237. **ésharbotò** *v* embrouiller (une corde).
238. **èspassò** *p p* espacé.
239. **éssèya** *p p* essayé.
240. **èssolèya** *p p* ensoleillé.
241. **étarni** *v* faire la litière. **étarni lè bëtsè** : faire la litière des bêtes.
242. **ètarò** *v* enterrer.
243. **étedu** *p p* étendu. **étedu su la tèra** : étendu sur la terre (méthode de rouissement du chanvre).
244. **èteramè** *n \*m* enterrement.
245. étouffer *verbe* **i fò shô... on-n étoufè** : il fait chaud... on étouffe.
246. être *verbe* **y è né** : c'est nuit. **la pay è pwrya** : la paille est pourrie. **u s é fé mò** : il s'est fait mal. **lè nyeulè moutené son keumè lè filyè fardé** : les nuages moutonnés sont comme les filles fardées. **na fa k u tan rapò** : une fois qu'ils étaient en épis. **ostou kè le blò ton kopò** : aussitôt que les blés étaient coupés. **èl an tò pélacha, pélaché** : elles ont été épluchées. **i sè fò pò kwère, i sar damazhe** : ça ne se fait pas cuire, ce serait dommage. remarque : **d é tò sharshiye on Barò** : je suis allée chercher un **Barò** (mot à mot, j'ai été chercher).
247. **ètrè, ètre** *prép entre*. **on sizelin ètrè lè zhanbè** : un seau entre les jambes (pour traire). **ètre Léjeu è San-Pyérè** : entre Loisieux et St-Pierre.
248. **ètreublè** *n \*f (ici au pl)* chaumes. **lz ètreublè** : les chaumes (l'éteule).
249. **Ètrò** *n* Etraz, dans **l Ètrò** : l'Etraz (lieu-dit de St-Paul).
250. **étsèla** *n \*f* échelle. **n étsèla dè zhin** : une échelle double.
251. **eulye** *n \*f* aiguille.
252. **eurè** *n \*f (ici au pl)* heures. **katr eurè** : quatre heures.
253. **èvèr** *n* envers. **a l èvèr** : à l'envers. 1. sens dessus dessous. par exemple tomme en train de sécher. 2. du côté non exposé au soleil. **on bròve paran... pò a l èvèr** : un beau côté bien exposé au soleil... pas à l'envers.

## Patois de St-Paul sur Yenne : glossaire

Marie Louise Morge

254. **éviyè** *n \*m (ici au pl)* éviers. **po dz éviyè** : pas d'éviers.
255. **èvòzò p p** évasé.
256. **ézè n f pl** vaisselle. **lèz ézè** : la vaisselle.
257. **fà, fa n f fois.** **pluzyeur fà** : plusieurs fois.
258. **faëssèla n f** faisselle.
259. **faka n f** poche (de vêtement).
260. falloir verbe **fô k o rota** : il faut qu'il (le foin) fermente. **le tale k i fô arashiyè** : les « talus » (voir ce mot) qu'il faut arracher.
261. **fardé p p (ici au pl)** fardées. **lè filyè fardé** : les filles fardées.
262. **fareuna, farena n f** farine. **la fareuna dè gôdè** : la farine de maïs.
263. **farou n m** farou (vent particulier, dont on a oublié de demander les caractéristiques). **I farou avoué lè groussè nyœulè nàre** : le farou avec les gros nuages noirs.
264. **fè n m** foin. **on rdui le fè** : on rentre le foin.
265. **felò v** filer. **felò l fi** : filer le fil.
266. **felye n f** fille. **lè filyè** : les filles.
267. **femiyè, fmiyè n m** fumier. **dè motè de femiyè** : des mottes de fumier.
268. **femò p p (ici au f)** fumée (amendée). **la tèra byè grassa, byè femò** : la terre bien grasse, bien fumée.
269. **Fènè n** diminutif de Joséphine (prénom).
270. **fèr n \*m** fer. **on fi dè fèr** : un fil de fer.
271. **fèstin n m** festin.
272. **Féta n f** Fête, dans **la Féta Dzeu** : la Fête Dieu.
273. **féta n f** fête. **na gran féta** : une grande fête.
274. **fètou n m** faitout. **dzè on vyeu fètou** : dans un vieux faitout.
275. **feudò n m** tablier. **on plè feudò d èrba** : un plein tablier d'herbe.
276. **feushiyè n m** manche de la faux.
277. **fi n m** fil. **on fi dè lan-na** : un fil de laine. **tra fi dè fèr** : trois fils de fer.
278. **\*fin m fin-na f adj** fin, fine. **na pata fin-na** : un chiffon fin. **adv dans molu fin** : moulu fin.
279. **fin n f** fin. **y a fé môvèz fin** : ça a fait mauvaise fin.
280. finir verbe **i fnyéve** : ça finissait.
281. **fir n f** foire. **la fir fràda : la Sint Katrine** : la foire froide : la Sainte Catherine (à Yenne le 25 novembre).
282. **flankèta, frankèta n f** franquette, dans **a la bwna flankèta, frankèta** : à la bonne franquette.
283. **flaron n m** sorbier (le bois fraîchement coupé sent mauvais). mot donné par Henri Rey.
284. **fleuké n m** toupet. **I ptì fleuké u sonzhon** : le petit toupet au sommet (de l'épi de maïs).
285. **fleur n f** 1. fleur. 2. semble désigner le meilleur de la crème.
286. **flô n** dans **flô dè Dzeu !** : juron atténué.
287. **Flon n m** Flon, dans **u Flon, du Flon** : au Flon, du Flon (torrent).
288. **fôcheuze n f** faucheuse.
289. **folò v** foulir. **on-n ékrözòvè è folan** : on écrasait (le raisin) en foulant.
290. **fôlye n f** feuille. **dè fôlyè dè goufromè** : des feuilles de maïs.
291. **folyò n m** rameau feuillu (servant à marquer les largeurs à ensemencer).
292. **fon n m** fond. **u fon d l églize** : au fond de l'église. **on pwa sè fon** : un gouffre (un puits sans fond).
293. **fon n m pl** fonts, dans **u fon batismô** : aux fonts baptismaux.
294. **fondrè v** fondre. **fondrè dè vitriyol** : fondre du « vitriol » (le dissoudre, probablement). **èl fondzévè byè** : elle fondait bien.
295. **fondriyè n m** fondrière.
296. **fonsò p p** foncé. **rozhe fonsò** : rouge foncé.
297. **fonta n \*f** fonte (métal).
298. **fontan-na n f** fontaine.
299. **Foré n f** Forêt, dans **la Foré** : la Forêt (lieu-dit de Chevelu).
300. **fòrè, for v** faire. **sè fòrè bénì** : se faire bénir. **i fò friyè** : il fait frais. **on l fò kwàrè** : on le fait cuire. **la gran bize fò nou zheu** : la grande bise fait (dure) neuf jours. **byè fêtè, èl fon trakla** : bien faites, elles (certaines tommes trop avancées) font « tracle ». **u s é fé mò** : il s'est fait mal. **on fajévè rè** : on (ne) faisait rien. **fêtè la sôssèta !** : faites la trempette !
301. **forshon n \*m (ici au pl)** fourchons (dents de trident). **tra forshon** : trois fourchons.
302. **fossèyeur n m** fossoyeur.
303. **four m fôrta f adj** fort, forte.
304. **fourma n f** forme. **na bourire... la fourma dè na ptita bôsse** : une baratte... la forme d'un petit tonneau.
305. **fourtsé n \*f (ici au pl)** fourchées. **dè fourtsé** : des fourchées.
306. **fra m fràda f adj** froid, froide. **I tè fra** : le temps froid. **la fir fràda** : la foire froide (voir **fir**).

## Patois de St-Paul sur Yenne : glossaire

Marie Louise Morge

307. **frandò** *v* jeter. **on frandè na pyéra** : on jette une pierre.
308. **Fremè** *n* Froment (nom de bœuf, pelage beige).
309. **fréne** *n \*m* frêne.
310. **friyè n m** frais. **u friyè** : au frais. **i fò friyè** : il fait frais.
311. **frôda n \*f** fraude. **è frôda** : en fraude.
312. **fwa n m** feu. **on-n almòve l fwa** : on allumait le feu. **a pti fwa** : à petit feu.
313. **fyancha** *n f* fiancée (erreur probable, l'accent tonique serait plus normal en finale).
314. **gabolye** *n f* breuvage pour les vaches (parmi ses constituants il y a l'eau de vaisselle).
315. « gabouiller » *verbe* brassier, remuer, agiter de l'eau. **i gabolyévè tozheu pè tèra** : ça « gabouillait » (ça giclait) toujours par terre.
316. **Gandin** *n* Gandin (lieu-dit de St-Paul).
317. **gareùdiyè m gareùdir f** *n* entremetteur, entremetteuse de mariage.
318. **garson** *n m* garçon.
319. **Garyou** *n* Garioud (nom de famille).
320. **gôdè n pl \*f** maïs (pour alimentation humaine). **la fareuna dè gôdè** : la farine de maïs. **è seupa dè gôdè** : en soupe de maïs.
321. **golé n m** trou. **on-n a mètò na bétse u golé** : on a mis une bête au trou (on l'a enterrée). **dè golé** : des trous.
322. **golèta n f** trou permettant le passage. *pl* : **lè golètè**. exemples : trou vertical pour faire tomber directement le foin du fenil sur le sol de la grange, ouverture permettant de garnir de foin le râtelier.
323. **Gòme** *n* Games (nom de famille). **Gòme, na Gòme** : Games, une Games.
324. \***gotèyé** *v* fuir (pour une toiture). **kan la pay è pwrya, i gotèyè = i fò gotir** : quand la paille (d'un toit en chaume) est pourrie, ça fuit = ça fait gouttière.
325. **gotir n \*f** gouttière (fuite dans la toiture).
326. **gotò n m** repas (en particulier dîner, à midi). **I gotò a la màzon d la maryò** : le dîner à la maison de la mariée.
327. **gòtò v r** se gâter. **I tè sè gòtè** : le temps se gâte.
328. **gòtsô n m** gâteau.
329. **goufreumè, goufromè n m** maïs. **duè sourtè dè goufreumè** : **dè grou blan pè lè bëtsè, dè pti zhône pè la fareuna** : deux sortes de maïs : du gros blanc pour les bêtes, du petit jaune pour la farine.
330. **Gouné m Gounèta f** *n* Gonnet (nom de famille). **Gouné, la Gounèta** : Gonnet, la Gonnet.
331. **Goustin m Goustena f** *n* Gustin (surnom d'une famille Michaud). **Goustin, na Goustena** : Gustin, une Gustin.
332. **gran adj m f** grand, grande. **on gran brinzin** : une grande marmite. **on gran feudò** : un grand tablier. **on gran douè** : un grand deuil. **na gran pwèta** : une grande pointe. **na gran fëta** : une grande fête. **la gran bize** : la grande bise.
333. **gran n m** grain. **le gran** : le grain ou les grains. **grapò, pè krevi le gran** : herser, pour couvrir le grain.
334. **gran n m** grand-père. **du tè d mon gran** : du temps de mon grand-père.
335. **graniyè n m** grenier à grains. **u graniyè a koté d l blò** : au grenier à côté des blés.
336. **gran-na n f** graine. **dè mòvèzè gran-nè** : des mauvaises graines.
337. **granò v** grainer.
338. **granzhe n f** grange.
339. **grapa, grappa n f** herse.
340. **grapò v** herser. **lui sènòvè è ma d grapòve** : lui semait et moi je hersais.
341. **grassa adj (ici au f)** grasse. **la tèra byè grassa, byè femò** : la terre bien grasse, bien fumée. *fpl* : **dè tomè grassè** : des tommes grasses.
342. **gré n** grès.
343. **gréle n f** grêle (e final douteux, ce pourrait être a).
344. **grelye n f** grille.
345. **grou m groussa f adj** gros, grosse. **on grou morchò dè pan** : un gros morceau de pain. **dè groussa tèra** : de la grosse terre. **na pouanya dè groussa sò** : une poignée de gros sel (*f* en patois). *m pl* : **dè grou rondin** : des gros rondins. *fpl* : **lè groussè nyéulè nàre** : les gros nuages noirs.
346. **gru n m** gruau. **dè gru d warzhe, dè gru dè blò** : du gruau d'orge, du gruau de blé.
347. **guelye, guilye n f** épis de maïs avec ses grains, ou ce qui en reste quand on a enlevé les grains. **sènò l goufreumè : a la volò pè lè bëtsè, è ra pè lè guelyè** : semer le maïs : à la volée pour les bêtes, en raies pour les épis.
348. **guèra n f** guerre.
349. **guété n \*f (ici au pl)** guêtres. **dè guété** : des guêtres.
350. **gwéta n f** serpette.
351. **i pron y. I éga i pòssè** : l'eau y passe. (voir aussi remarque alinéa **u, y**).

## Patois de St-Paul sur Yenne : glossaire

Marie Louise Morge

352. **i, u** (devant consonne) *pron* ils. **i vèlyév ke la né** : ils ne veillaient (les morts) que la nuit. **k i s èklapòn** : qu'ils se fendent. **u tan rapò** : ils étaient en épis.
353. **i, y** *pron neutre sujet* ça, ce, il, il y (voir les 2 § ci-après).
1. **i** (devant consonne) *pron neutre sujet* ça, ce, il. **i brûlè** : ça brûle. **la sharui, i nè virè pò la tèra, i l apôyè su l otrà rà** : la charrue, ça ne retourne pas la terre, ça l'appuie sur l'autre raie. **la rozètta... i sè fò pò kwère, i sar damazhe** : la rossette... ça ne se fait pas cuire, ce serait dommage. **i plou** : il pleut (en français local, « ça » pleut). **i fò shô** : il fait chaud (« ça » fait chaud). **i vò pleuva** : « ça » va pleuvoir. **i fô arashiyè** : il faut arracher.
  2. **y** (devant voyelle) *pron neutre sujet* ça, ce, il, il y. **y avouglè** : ça aveugle. **y a fé mòvèz fin** : ça a fait mauvaise fin. **y è vyeu !** : c'est vieux ! **y è vicha** : c'est vissé. **y a tenò** : il a tonné (« ça » a tonné). **y a onko karanta zheu** : il y a encore quarante jours.
354. **idò** *v r aider* (s'aider en français local). **le vezin vnyéve s idò** : les voisins venaient « s'aider ».
355. **igò** *v r s'arranger*. **I bô tè arivè, I tè s iguè** : le beau temps arrive, le temps s'arrange.
356. **ivèr** *n hiver*.
357. **jamé** *adv* jamais.
358. **Jebèr m Jebèrta f n** Joubert (nom de famille). **Jebèr, na Jebèrta** : Joubert, une Joubert.
359. **jeu n \*m (ici au pl)** yeux. **y avouglè, I seulà m arashè le jeu** : ça aveugle, le soleil m'arrache les yeux.
360. **Jònин n pl** Janins, dans **tsé le Jònин** : chez les Janins (lieu-dit de St-Paul).
361. **joryô n \*m (ici au pl)** pianos mécaniques. **dè joryô k on vriyév la manivèla** : des pianos mécaniques dont on tournaît la manivelle.
362. jouer *verbe* **u zhoyévè du vyolon** : il jouait du violon.
363. **julyé** *n juillet*.
364. **jusk** *préc et conj* jusque. 1. *préc.* **on snòvè jusk u semtsar** : on sonnait jusqu'au cimetière. 2. *conj.* **jusk a k** : jusqu'à ce que. **sharfò jusk a k o mont u sonzhon** : chauffer jusqu'à ce qu'il monte au sommet.
365. **ka n cas. è ka du déssè du parè** : en cas du décès du parrain.
366. **kan n m cochon. balyi u kan** : donner au cochon.
367. **kan, kant** *conj* quand. **kan I lassé a kòlyà, la krèma mont u sonzhon** : quand le lait a caillé, la crème monte au sommet. **kant on veu apreushiyè na trèlye** : quand on veut labourer à ras d'une treille.
368. **kantitò** *n f* quantité.
369. **karanta** : quarante. **karanta zheu** : quarante jours.
370. **karò** *adj f* carrée, dans **na pòla karò** : une bêche à lame plate, sans dents (mot à mot, une pelle carrée).
371. **karotè, karote** *n f (ici au pl)* betteraves. **lè ptitè karotè on lz éklarchévè** : les petites betteraves on les éclaircissait.
372. **karyô** *n m* coque verte de la noix. **I karyô = le karyô** : la coque verte.
373. **kasse** *n f* poêle à frire.
374. **kassò** *v* 1. casser dans le cas général (mais on a omis de le vérifier). 2. teiller (le chanvre). **on I kòssè** : on le teille.
375. **kassoula** *n f* casseroles.
376. **katôrzè** : quatorze. **dèpoué katôrzè** : depuis 1914.
377. **katre, katr** : quatre. **katre vin deuzè** : quatre vingt douze (1992). **katr roué** : quatre roues. **katr eurè** : quatre heures.
378. **katsime** *n m* catéchisme.
379. **kayon** *m kaya f n* cochon, truie. **I pti kayon** : le petit cochon. **na kaya** : une truie (**a** bref).
380. **ké n m** caillette. **on ké dè vyô** : une caillette de veau.
381. **kè, ke, k** *conj* que. 1. *introduisant une subordonnée.* **fò k o rota** : il faut qu'il (que le foin) ferment. **on lyipòvè ostou kè le blò ton kopò** : on déchaumait aussitôt que les blés étaient coupés. **apré k on-n a trelya** : après qu'on a pressé. **sharfò jusk a k o mont u sonzhon** : chauffer jusqu'à ce qu'il monte au sommet. **on I kopòvè avoué on volan na fa k u tan rapò** : on les coupait avec une fauille une fois qu'ils étaient en épis. **yeu k** : où (voir rubrique correspondante). 2. *dans une comparaison.* **pe lonzhe kè I blò** : plus longue que le blé. **molu p fin kè pè le pla** : moulu plus fin que pour le plat. **pe deu k la meura** : plus doux que la mûre. 3. *indiquant la restriction.* **kè na fà** : qu'une fois (une seule fois). **o fò kè dè rimò** : il (ne) fait que de rabâcher. **i vèlyév ke la né** : ils ne veillaient (les morts) que la nuit.
382. **kè, ke, k** *pron* qui, que, où, dont, etc. 1. qui. **I ome kè tin lè kourne** : l'homme qui tient les mancherons. **la pwèta kè parchévè la tèra** : la pointe qui perçait la terre. **la téta kè virè** : la tête qui tourne. **on breshon k a vetò** : une ruche ancienne qui a essaïmé. **kwi k è vnu** ? : qui est-ce qui est venu ? 2. que. **le tale k i fô arashiyè** : les « talus » qu'il faut arracher. 3. où, dans lequel. **le vezin vnyéve s idò on zheu k i pleuyévè** : les voisins venaient « s'aider » un jour où il pleuvait. **dè tèr dè mar, ke l éga s éponjè pò** : de la terre argileuse, où l'eau ne s'éponge pas. **la distanse k on pou passò dou bou** : la distance dans laquelle on peut passer deux bœufs. 4. dont. **dè joryô k on vriyév la manivèla** : des pianos mécaniques dont on tournaît la manivelle. remarque : **I tè kè fò a Ramô fò to l an** : le temps qui

## Patois de St-Paul sur Yenne : glossaire

Marie Louise Morge

- fait aux Rameaux fait tout l'an. construction inhabituelle, on aurait plutôt attendu \***l tè k i fò** : le temps qu'il fait.
383. **kéta** *n f* quête (à l'église).
384. **ketsô** *n m* 1. couteau dans le cas général (mais on a omis de le vérifier). 2. coutre.
385. **keumè, kmè, km, keumè** *conj* comme (comparaison). **on butè keumè lè tarteufle** : on butte comme les pommes de terre. **lòrzhe kmè na tòrta** : large comme une tarte. **i fajévè dè dariyè km on palyò** : ça faisait des derrières comme un « pailla ». **keumè na serize botsasse** : comme une cerise sauvage (seul exemple rencontré avec accent tonique en début de mot).
386. **kevèr** *n m* toit. **I kevèr d la màzon** : le toit de la maison. **on-n avà dè kvèr è paye** : on avait des toits en chaume.
387. **kevèrtè** *n f (ici au pl)* couvertures. **lè kevèrtè** : les couvertures.
388. **kinzè, kinz** : quinze. **kinzè zheu** : quinze jours. **la prossèchon du kinz ou** : la procession du 15 août.
389. **klà** *n \*m (ici au pl)* gluis. **dè klà** : des gluis.
390. **klar** *n m* sacristain (préposé à l'entretien de l'église et à la sonnerie des cloches).
391. **klarjon** *n m (ici au pl)* enfants de chœur.
392. **Kleché** *n* Clocher (nom de famille). **Kleché, na Kleché** : Clocher, une Clocher.
393. **kleshiyè** *n m* clocher.
394. **klòr** *adj* clair. **tè klòr** : temps clair.
395. **klòr** *n m* glas. **snò l klòr tra vyazhe pè zheu** : sonner le glas trois fois par jour.
396. **klôshe** *n f* cloche.
397. **klotè** *n pl \*f* pantalons. **dè klotè** : des pantalons (= un pantalon).
398. **kloutrò** *p p m f* cloué, clouée. **na pèrshe kloutrò u shevron** : une perche clouée aux chevrons.
399. **kmèssiyè** *v* commencer. **o kmès a rapò** : il (le maïs) commence à faire l'épi.
400. **kòdre** *n m* cadre.
401. **kofé** *n m* café. 1. boisson. **na kwlyére a kofé** : une cuillère à café. 2. débit de boissons. **bèr on kou u kofé** : boire un coup au café.
402. **kokèz** *adj (ici au f pl)* quelques. **kokèz èklarchi** : quelques éclaircies.
403. **koleu** *n m* couloir (pour le lait).
404. **koliyè, koliyi** *v* cailler. **I lassé a kolya** : le lait a caillé.
405. **kolò** *v* couler. **kolò avoué l seuzhe** : couler avec le cuveau (en parlant d'une lessive).
406. **kolonbè** *n \*f (ici au pl)* colombes. **dè kolonbè** : des colombes.
407. **kolyou** *n \*m (ici au pl)* cailloux. **dè kolyou** : des cailloux.
408. **komenyon, komnyon** *n f* communion. **la komnyon privò** : la communion privée (1<sup>ère</sup> communion, probablement). **la tòbla dè komenyon, de komnyon** : la table de communion.
409. **konftgra** *n f* confiture.
410. **konsèliyè** *n \*m (ici au pl)* conseillers (municipaux).
411. **kontra** *prép* contre. **bonbè kontra la gréle** : bombes contre la grêle. **on drèchéve kontra la moralye** : on dressait contre la muraille (ici accent tonique oublié).
412. **konyu** *p p* connu.
413. **kopa** *n f* coupe (affouagère).
414. **kopò** *v* couper. **kopò l lassé** : couper le lait (arrêter la lactation). **le blò ton kopò** : les blés étaient coupés. **on l kopòvè avoué on volan** : on les coupait avec une fauille.
415. **koppa** *n f* demi-joug, pour un seul bœuf. **la koppa = on zheu kopò è dou** : le demi-joug = un joug coupé en deux.
416. **kor** *n f* cour.
417. **kòr** *n* quart. **sink eurè mwè kòr** : cinq heures moins quart.
418. **korbelyon** *n m* corbeille pointue sans anse.
419. **kordiyè, kordiy** *n m* cordier. **on kordiy a Novalize** : un cordier à Novalaise.
420. **kordon** *n m* cordon (ombilical).
421. **koré** *n m (ici au pl)* carrés. **dè pti koré** : des petits carrés.
422. **korkon** *pron* quelqu'un.
423. **koronè, koreunè** *n \*f (ici au pl)* couronnes (de pain). **dè koronè, koreunè** : des couronnes.
424. **koté** *n \*m* côté. **a koté d lè tarteufle** : à côté des pommes de terre.
425. **kou** *n m* coup. **bèr on kou** : boire un coup.
426. **kourda** *n f* corde. **dè kourdè dè sharé** : des cordes de char.
427. **kourna** *n f* 1. corne. 2. mancheron (de charrue). **I ome kè tin lè kournè** : l'homme qui tient les mancherons.
428. **kourtj, kwrtj** *n m* jardin. **u kourtj** : au jardin. (**kwrtj** est moins fréquent).
429. **koutè** *n \*f (ici au pl)* côtes (pentes). **dè koutè** : des côtes.
430. **kovassè** *n f (ici au pl)* feux de détritus à combustion lente. **lè kovassè** : les feux de détritus...

## Patois de St-Paul sur Yenne : glossaire

Marie Louise Morge

431. \***kovassiyè** (ou \***kovachiyyè** ?) *v* brûler lentement, difficilement, en produisant de la fumée. **i kovachévè** : ça brûlait lentement et difficilement...
432. **kran n** \**m* (*ici au pl*) crans. **y è vicha, i fò dè kran** : c'est vissé, ça fait des crans.
433. **kràtre, kràtre** *v* croître, grandir. **i nè kràsse plu** : ils ne grandissent plus (autre traduction possible : ça ne grandit plus). **ol a byè kràssu** : il (le maïs) a bien poussé.
434. **krèma n f** crème.
435. **krèmir n f** pot pour garder la crème en attendant de faire le beurre. **la krèmir u friyè** : le pot à crème au frais.
436. **krépe, krép n m** crêpe (pour deuil). **on gran krépe** : un grand crêpe.
437. **krépi** *v* crépir.
438. **krèshe, krèsh n f** crèche (à l'étable).
439. **kreù n** \**m* (*ici au pl*) creux. **I bareutin... dyué rwé, tra kreù** : l'avant-train (de charrue déchaumeuse)... deux roues, trois creux.
440. **kreushé n m** crochet.
441. **kreushon n m** « crochon » (de pain bénit). **le grou kreushon : on grou morchô dè pan** : le gros « crochon » : un gros morceau de pain. (chaque famille amenait à tour de rôle le pain à bénir à l'église ; chaque personne présente à la messe en prenait un morceau ; il semble que le gros « crochon » était réservé à celui qui était chargé d'apporter le pain la fois suivante).
442. **krève adj** crevé (mort). **krève kmè na rneulye** : crevé comme une grenouille (en parlant du feu).
443. **krevi** *v* couvrir. **grapò... pè krevi le gran** : herser... pour couvrir le grain. **I tè sè kreuvè** : le temps se couvre.
444. **krèvò** *v* crever (mourir). **fòrè krèvò l èrba** : faire crever l'herbe.
445. **Kriyè n m** Criet, dans **u Kriyè** : au Criet (lieu-dit proche de Trouet).
446. **krôtè n** \**f* (*ici au pl*) crottes. **dè krôtè** : des crottes.
447. **Krwa n m** Creux, dans **u Pti Krwa** : au Petit Creux (lieu-dit de St-Paul).
448. **krwa, krwà n m** ravin boisé où coule un ruisseau (le ravin pouvant être peu profond et le ruisseau intermittent). **I krwa d la Sòla** : le ravin boisé de la Salle (entre Loisieux et St-Pierre).
449. **kwajuu n m** lampe à huile.
450. **kwaziyè** *v* croiser. **on kwajévè lè braché** : on croisait les brassées (pour faire les gerbes on plaçait les javelles à tour de rôle dans un sens puis en sens contraire).
451. **kwazlyon n m** baguette transversale d'une petite croix des rogations.
452. **Krwé, Kroué n f** Croix, dans **vé la Krwé, vé la Kroué** : vers la Croix (= l'Etraz, lieu-dit de St-Paul).
453. **krwé, krué n f** croix. **I siny dè krué** : le signe de croix. **i bénichévè lè krwé** : il bénissait les croix.
454. **kushe n f** lit. **ma kushe** : mon lit.
455. **kushiyè v r** se coucher. **I noya... pò sè kushiyè dèssò** : le noyer (il ne faut) pas se coucher dessous. **I seulà sè kushè** : le soleil se couche.
456. **kwar n m** cuir.
457. **kwardè n f** (*ici au pl*) courges. **lè kwardè** : les courges.
458. **kwardiyè n m** endroit où on fait pousser les courges.
459. **kwàrè, kwérè, kwère** *v* cuire. **dè bour kwé** : du beurre cuit.
460. **kwèra n f** cure (presbytère).
461. **kwérò** *v* pendant que la charrue creuse un sillon, avec un trident mettre entre le bœuf et la charrue du fumier dans la raie précédente avant qu'elle ne se referme.
462. **kwi pron** qui. **kwi k è vnu** ? : qui est-ce qui est venu ?
463. **kwilò** *v* crier fort ou de façon perçante. **la polalye èl kwilòye jamé** : la poule elle ne criait jamais (quand elle était attrapée par un bohémien).
464. **kwlyére n f** cuillère. **na kwlyére a kòfè** : une cuillère à café.
465. **kwma n f** écume. **la kwma du lassé** : l'écume du lait.
466. **kwshon n m** « cuchon » : tas provisoire sur le terrain (ici fumier attendant l'épandage). **na rèshe dè kwshon** : une rangée de « cuchons ».
467. **kwzenè n f** (*ici au pl*) cuisines. **dzè lè kwzenè** : dans les cuisines.
468. **I, la, le, lè, lez, lèz, Iz art** défini le, la, les (voir les 7 § ci-après).
  1. **I art** déf (devant voyelle ou consonne au *m s*, devant voyelle au *f s* ; devant consonne au *m pl*) le, la, les. **I ome** : l'homme. **I ékosseu** : le fléau. **I obrepin** : l'aubépine. **to I an** : tout l'an. **I lassé** : le lait. **I fwa** : le feu. **I seulà** : le soleil. **I kevèr d la mazon** : le toit de la maison. **to I lon** : tout le long. **I éga** : l'eau. **I èrba** : l'herbe. **I oulye** : l'huile. **I onbra** : l'ombre. **I pti pà** : les petits pois. **u graniyè a koté d I blò** : au grenier à côté des blés.
  2. **la art** déf *s* (devant consonne) la. **la Shandèleuza** : la Chandeleur. **la segla** : le seigle. **la granzhe** : la grange. **la kasse** : la poêle à frire. **la né** : la nuit. **la sò** : le sel.
  3. **le art** déf *m s, m pl* (devant consonne) le, les. **le fè** : le foin. **le seuliyè** : le fenil. **le shnèye** : le chanvre.

## Patois de St-Paul sur Yenne : glossaire

Marie Louise Morge

- le brouillyor** : le brouillard. **markò le sèlyon** : jaloner les largeurs à ensemencer. **ostou kè le blò ton kopò** : aussitôt que les blés étaient coupés. **le vlah d le Rniyè** : le village des Reigniers. **kloutrò a le travon** : cloué aux poutres.
4. **lè art déffpl** (devant consonne) les. **lè plôtè** : les jambes. **lè vashè** : les vaches. **lè bové** : les étables. **lè ptitè karotè** : les petites betteraves. **totè lè né** : toutes les nuits. **a koté d lè tarteufle** : à côté des pommes de terre.
5. **lez art déffpl** (devant voyelle) les. **lez ami** : les amis.
6. **lèz art déffpl** (devant voyelle) les. **lèz òlè** : les versoirs (de charrue). **lèz ézè** : la vaisselle (*pl* en patois).
7. **lz art déffpl, fpl** (devant voyelle) les. **lz ome** : les hommes. **lz étreublè** : les chaumes (l'éteule).
469. **l, la, le, lè, lez, lz pron** le, la, les (voir les 6 § ci-après).
1. **l pron** (devant consonne ou \*voyelle au *m s*, devant voyelle au *f s* ; devant consonne au *m pl*) le, la, les. **on l kòssè** : on le teille (le chanvre). **on l fò kwàrè** : on le fait cuire (le beurre). **on l vanòvè (le gru)** : on le vanait (le gruau). **on l ètè** : on l'entend (la cloche). **i nè virè pò la tèra, i l apôyè su l otra rà** : ça ne retourne pas la terre, ça l'appuie sur l'autre raie. **on l kopòvè avoué on volan na fa k u tan rapò** : on les coupait avec une faufile une fois qu'ils étaient en épis.
2. **la pron f s** (devant consonne) la. **on la chômòvè** : on la chômaït (la Saint Antoine). **on la lòvè pluzyeur fà** : on la lave plusieurs fois. **sè la rèssiyè** : sans la rincer.
3. **le pron m s, m pl** (devant consonne) le, les. **on le dépolýéve** : on le dépouillait (le maïs). **on vyô... on le lachéyè** : un petit bœuf... on le liait au joug. **le mènò bârè** : les mener boire (les bœufs). **la grappa le sôrtsévè tui** : la herse les sortait tous.
4. **lè pron fpl** (devant consonne) les. **on lè lòvè, on lè pòs u vin blan** : on les lave, on les passe au vin blanc (les tommes). **on léchè duè fôlyè pè lè nouò èchon** : on laisse deux feuilles pour les nouer ensemble. **on l mètòv è mangtè... on lè pèdzéyè** : on le mettait en petites bottes... on les pendait.
5. **lez pron m pl** (devant voyelle) les. **de lez é ékolò dzè on vyeu sa** : je les ai vidés en faisant couler dans un vieux sac.
6. **lz pron fpl** (devant voyelle) les. **lè ptitè karotè on lz éklarchéyè** : les petites betteraves on les éclaircissaient.
470. **labeu n m** labour. **dè grou labeu** : **dè groussa tèra** : du gros labour : de la grosse terre.
471. **Labèyi n** Labeye (nom de famille). **Labèyi, na Labèyi** : Labeye, une Labeye.
472. **laborò v** labourer. **on labourè** : on laboure.
473. **Ladorme, Ladôrme n** Ladorme (nom de famille).
474. **lan-na n** \**f* laine. **on fi dè lan-na** : un fil de laine.
475. **lanpa n f** lampe. **la lanpa Pijon** : la lampe Pigeon.
476. **lantèrna n f** lanterne. **lè lantèrnè** : les lanternes.
477. **lassé n m** lait. **la kwyma du lassé** : l'écume du lait.
478. **lassiyè v** lier au joug. **on le lachéyè** : on le liait au joug.
479. **lâtò n f** petit-lait des tommes.
480. **lavò v** laver. **to lavò** : tout lavé. **on la lòvè pluzyeur fà** : on la lave plusieurs fois.
481. **Lazin n** Leysin (lieu-dit de St-Paul).
482. **lèchu n m** drap. **dè lèchu** : des draps.
483. **lèga n f** langue (organe de la bouche).
484. **Léjeu n** Loisieux (commune).
485. **léssiè v** laisser. **on léssè, on léchè** : on laisse.
486. **leu adj** leur. **leu rzèrva** : leur réserve (de miel).
487. **leuzhe n f** luge.
488. **lèvò v et vr** lever, se lever. **ol è byè lèvò** : il (le maïs) est bien levé. **I seulà sè lèvè** : le soleil se lève.
489. **libérò-mé n m** libera me (prière pour les morts).
490. **linzhe n \*m** linge. **dè linzhe** : du linge.
491. **lista n f** bande, zone allongée. **na lista dè fè** : une zone allongée où il y a du foin (à côté des gerbes, dans le fenil).
492. **litre n m** litre.
493. **livre n \*f (ici au pl)** livres (500 g). **nou livre** : neuf livres.
494. **liyè v** lier. **byè lyà** : bien lié.
495. **lon n m** long. **to l lon d la planta** : tout le long de la tige. **adj f lonzhe**, dans **pe lonzhe kè l blò** : plus longue que le blé. **mwè lonzhè** : moins longues. remarque : **lè nyeulè moutené... nè son pò dè longa deurò** : les nuages moutonnés... ne sont pas de longue durée (ici influence du français).
496. **lontè adv** longtemps.
497. **lòrzhe adj m** large.
498. **lui pron** lui. **la vêprenò lui sènòvè è ma d grapòve** : l'après-midi lui (mon mari) semait et moi je

## Patois de St-Paul sur Yenne : glossaire

Marie Louise Morge

- hersais. **dèvan lui** : devant lui.
499. **luizèrna** *n \*f* fluzerne.
500. **lyèvra** *n \*f* lièvre. **è bé dè lyèvra** : en bec de lièvre.
501. **lyin** *n m* lien. **on lyin è bwé** : un lien en bois.
502. **lyipa** *n f* « lippe ». 1. charrue partiellement en bois, utilisée en particulier pour déchaumer. 2. pièce en fer en forme d'ailes d'oiseau qu'on enfilait à la pointe de la charrue. **la lyipa s èfilè avoué na bokla dzè...**  
**la pwèta** : la « lippe » s'enfile avec un anneau dans... la pointe.
503. **lyipò** *v* déchaumer. **on lyipòvè ostou kè le blò ton kopò** : on déchaumait aussitôt que les blés étaient coupés.
504. **lyova** *adv* là-bas. **lyova a Yèna** : là-bas à Yenne.
505. **m pron (ici au f)** me. **I seulà m arashè le jeu** : le soleil m'arrache les yeux.
506. **ma n m (ici au pl)** mois. **dou ma** : deux mois.
507. **ma pron** moi. **ma d grapòvè** : moi je hersais.
508. **Maassé** *n* Masset (nom de famille).
509. **malôta** *n f* motte de terre (avec herbe et racines entremêlées). **plè dè malôtè** : plein de mottes.
510. **Malyé** *m* **Malyèta** *f n* Maillet (nom de famille). **Malyé, la Malyèta** : Maillet, la Maillet.
511. **man n f** main. **tréchèrè a la man** : traire à la main.
512. **manètè** *n \*f (ici au pl)* poignées. **on brinzin : n anse, pouè dè manètè** : une marmite : une anse, point de « manettes ».
513. **manivèla** *n f* manivelle.
514. **manota** *n f* petite botte de chanvre teillé et peigné (diamètre comme une grosse poignée). **on I mètòv è manotè** : on le mettait en petites bottes.
515. **Manzhe** *n f* Manche, dans **la Manzhe** : la Manche (lieu-dit de St-Paul).
516. **manzhe** *n m* manche (d'outil).
517. **mar** *n \*m* argile. **dè tèr dè mar, ke l éga s époujè pò** : de la terre argileuse, où l'eau ne s'éponge pas.  
remarque : je ne savais trop comment traduire, mais un neveu de la patoisante m'a précisé que le **mar** c'est de l'argile car on s'en sert pour faire des poteries et du pisé, pour recouvrir et priver d'air le marc de raisin jusqu'au moment de sa distillation.
518. **mar** *n m* marc (de raisin). **on lè mètè ran pè ran su l mar apré k on-n a trelya** : on les met rang par rang sur le marc après qu'on a pressé (préparation de tommes **u mar** : au marc).
519. **maré** *n m* marais.
520. **marèna** *n f* marraine.
521. **Markiza** *n f* Marquise (nom de vache).
522. **markò** *v* marquer. **markò le sèlyon** : jaloner les largeurs à ensemencer.
523. **marmita** *n f* marmite (français patoisé).
524. **Marsiyè** *n* Mercier, dans **I Pon Marsiyè** : le Pont Mercier (entre Meyrieux et Méthenod).
525. **Martené, Martné** *n m* Martinet, dans **u Martené, u Martné** : au Martinet (lieu-dit de St-Paul).
526. **maryazhe** *n m* mariage.
527. **maryò** *n f* mariée. **la màzon d la maryò** : la maison de la mariée.
528. **maryò** *v r* se marier. **maryò** : marié.
529. **masse** *n f* masse (outil).
530. **massérò** *v* macérer.
531. **massò** *v* masser. **massò na mi avan** : masser un peu avant (de traire).
532. **masson** *n m* maçon.
533. **mata** *n f* tas, motte. **na ptita mata** : une petite motte (semble désigner le sérac obtenu en faisant chauffer le petit-lait du beurre).
534. **matin** *n m* matin.
535. **matsa, màtsa** *n f* moitié. **la matsa d on ké** : la moitié d'une caillette. **màtsa màtsa** : moitié moitié.
536. **màzon** *n f* maison. **son non dè màzon** : son nom de famille.
537. **mé** *adv* plus (antonyme de moins). **on zheu, pò mé** : un jour, pas plus. **mé dè vin** : plus de vingt.
538. **mèche** *n f* mèche (d'une lampe).
539. **Mekou, Mikou** = Micoud. **Mekou = Mikou, na Mekou = na Mikou** : Micoud, une Micoud.
540. **Mèlenna** *n f* Mèline, dans **la Mèlenna** : la Mèline (ruisseau).
541. **melyassiyè** *v* être de la mélasse, de la boue collante. **dzè la borba, i melyassè : on-n èfonsè** : dans la boue, ça fait la mélasse : on enfonce.
542. **méma** *adj (ici au f)* même. **la méma prezeura** : la même présure.
543. **mènò** *v* mener. **le mènò bàrè** : les mener boire (les bœufs).
544. **Ménòr** *n pl* Ménards, dans **le Ménòr, I Ménòr** : les Ménards (village de St-Paul).
545. **mérè** *n m* maire.
546. **méri** *n f* mairie.

## Patois de St-Paul sur Yenne : glossaire

Marie Louise Morge

547. **Mèryeû** *n* Meyrieux-Trouet (commune).
548. **Meshô, Mshô** *n* Michaud (nom de famille). **Mshô, na Mshô** : Michaud, une Michaud.
549. **Meshô, Mshô** *pl* Michauds, dans **le Mshô, tsé le Meshô** : les Michauds, chez les Michauds (village de St-Paul).
550. **messa** *n f* messe.
551. **mète n m** milieu. **u mètè** : au milieu.
552. **Mètènou, Métènou** *n* Méthenod (hameau de Meyrieux-Trouet). **a Mètènou** : à Méthenod.
553. mettre *verbe on lè mètè ran pè ran su l mar* : on les met rang par rang sur le marc. **on l mètòv è manotè** : on le mettait en petites bottes. **on-n a mètò na bêtse u golé** : on a mis une bête au trou (on l'a enterrée).
554. **meùdrè v** moudre. **molu fin** : moulu fin. **on molyévè d avèna avoué dè segla** : on mouloit de l'avoine avec du seigle.
555. **meur m meura f adj** mûr, mûre. **la segla... per tou meura kè l blò** : le seigle (*f en patois*)... plus tôt mûr que le blé.
556. **meura** *n f* mûre (fruit du mûrier). **lè meùrè (blanshè)** : les mûres (blanches).
557. **meuriyè n m** mûrier.
558. **meurò v** mûrir.
559. **mezeura** *n f* mesure.
560. **mezhiyè v** manger.
561. **mi n f** peu, dans l'expression **na mi** : un peu. **na mi grassè** : un peu grasses. **na mi dè sò** : un peu de sel. **na mi deurò la fareuna** : (\*il faut) un peu dorer la farine.
562. **miné n** minuit.
563. **min-ne** : mien, dans **l min-ne** : le mien.
564. **miyè n m** miel. **I miyè** : le miel.
565. **Mò n m** Mas, dans **u Mò** : au Mas (village de St-Pierre d'Alvey).
566. **mò n** mal. **u s é fé mò** : il s'est fait mal.
567. **Mòché m Mòchèta, Mochèta f n** Machet (nom de famille). **Mòché, la Mòchèta** : Machet, la Machet.
568. **Mòdèlène n f** Madeleine. **la Mòdèlène vint dou julyé** : la Madeleine (fête de Sainte Marie Madeleine) vingt deux juillet.
569. \***modò v** partir. **la tsinseura... i mòdè pò** : la teinture... ça (ne) part pas.
570. moisir *verbe èl mwzasse* : elles moisissent (*indic ou subj ?*).
571. **molaron n m** montée (traduction incertaine). diminutif probable de \***molòr** : tertre, butte.
572. \***mòliyè** (ou \***mòlyiyè** ?) *v* tordre (le lien). **on mòlyévè** : on tordait (le lien).
573. **Molòr n m** Mollard, dans **su l Molòr** : sur le Mollard (village de St-Paul).
574. **Mòlòr n** Mollard (nom de famille d'un sénateur de Chevelu).
575. **molyò n m** petite zone toujours humide dans un terrain. **dyè le molyò** : dans les petites zones...
576. **momè n m** moment. **sti momè** : ce moment-ci.
577. **mon m ma f adj** mon, ma. **mon gran** : mon grand-père. **ma mòrè** : ma mère. **ma kushe** : mon lit. *f pl* : **mè sheussétè** : mes chaussettes.
578. **mondò v** sarcler (on peut dire **sarklò**, mais chez la patoisante on disait **mondò**).
579. **montanye n f** montagne (semble désigner aussi bien la montagne du Chat que l'ensemble des bois communaux sur cette montagne).
580. **montò v** monter. **la krèma mont u sonzhon** : la crème monte au sommet.
581. **môr n** mort. **on gran dra dè môr nàr** : un grand drap de mort noir. *adj* dans **môr a nou an** : mort à neuf ans.
582. **moralye n f** mur, muraille. **la moralye d la granzhe** : la muraille de la grange. *pl* : **lè moralyè**.
583. **morchô n m** morceau. **on morchô dè boué** : un morceau de bois.
584. **mòrè n f** mère. **ma mòrè** : ma mère. **na mòrè sazhe** : une sage femme.
585. **mortéja p p** mortaisé.
586. **mortiyè n m** mortier (pour pilier, écraser).
587. **mota n f** motte. **è mota** : en motte (beurre). **dè motè de femiyè** : des mottes de fumier.
588. **moué, mwé n m** tas. **na rèshe dè mwé dè femiyè** : une rangée de tas de fumier.
589. **moule n m** moule (pour pâtisserie). **on moule dè boué** : un moule de bois.
590. **moulin, mwlin n m** moulin. 1. du meunier. 2. à café. **on pti moulin a man** : un petit moulin à main.
591. mourir *verbe u moryévè* : il mourait.
592. **moushè n f** (*ici au pl*) mouches. **lè moushè** : les mouches.
593. **moutené p p** (*ici au f pl*) moutonnées. **lè nyeulè moutené** : les nuages (*f en patois*) moutonnés. c'est du français patoisé.
594. **môvè m môvèz f adj** mauvais, mauvaise. **môvè tè** : mauvais temps. **môvèz vy a** : mauvaise vie. **dè môvèzè gran-nè** : des mauvaises graines.

## Patois de St-Paul sur Yenne : glossaire

Marie Louise Morge

595. **Mura** *n f* Muraz, dans **la Mura** : la Muraz (lieu-dit de St-Paul).
596. **muzissiyin** *n \*m* (*ici au pl*) musiciens. **neu von mezhiyè dè muzissiyin** : nous allons manger des musiciens (disait-on quand on mangeait des haricots faisant péter).
597. **Mwarou** *n* Moiroud (nom de famille). **Mwarou, na Mwarou** : Moiroud, une Moiroud.
598. **Mwarou** *n pl* Moirouds, dans **le Mwarou** : les Moirouds (village de St-Paul).
599. **mwè** : moins. **mwè lonzhè** : moins longues. **sink eurè mwè kòr** : cinq heures moins quart.
600. **myèzhe** *n f* tourteau de noix.
601. **napa** *n f* nappe.
602. **nàr, nar m nàr, nère f adj** noir, noire. **on panyé nàr** : un panier noir. **na rôba nàr** : une robe noire. **la bize nère** : la bise noire. *fpl* : **lè groussè nyeulè nàr** : les gros nuages noirs. *n* dans **è nar** : en noir.
603. **Navètè, Navèttè m** **Navètta f n** Navette (nom de famille). **Navètè, na Navètta** : Navette, une Navette.
604. **né n f** nuit. **y è né** : c'est nuit. **totè lè né** : toutes les nuits.
605. **nè, n adv de négation ne. i nè lévè pò** : ça ne lève pas. **i nè virè pò la tèra** : ça ne retourne pas la terre. **i nè brizèr pò l femiyè** : ça ne briserait pas le fumier. **on n a pò lè tèr a sè** : on n'a pas les terres à ça. remarque : **nè** ou **n** peut être sous-entendu. **o fò kè dè rimò** : il ne fait que de rabâcher. **i môdè pò** : ça ne part pas. (et on aurait pu transcrire **on-n a pò lè tèr a sè**).
606. **Nemazin** *n* Ameysin (village de Yenne).
607. **nètèyé** *v* nettoyer.
608. **neu n m** noeud.
609. **neu pron** nous. **neu von mezhiyè** : nous allons manger.
610. **nèvà v** neiger. **i vo nèvà** : il va neiger. **nèvu** : neigé.
611. **ni conj ni. ni trô blé ni tro sé** : ni trop mouillé ni trop sec.
612. **non n m nom. son non dè mazon** : son nom de famille.
613. **nôssè n f pl** noces. **lè nôssè** : les noces.
614. **nou** : neuf (9). **nou zheu** : neuf jours. **môr a nou an** : mort à neuf ans.
615. **nouò v nouer. on léchè duè fôlyè pè lè nouò èchon** : on laisse deux feuilles (à l'épi de maïs) pour les nouer ensemble.
616. **Novalize** *n* Novalaise (commune).
617. **novèbre** *n* novembre.
618. **noya n m** noyer.
619. **nué n f** noix.
620. **nwtron m ntra f adj** notre. **nwtron pan** : notre pain. **dzè ntra montanye** : dans notre montagne.
621. **nyeula n f** nuage. **lè groussè nyeulè nàr** : les gros nuages noirs.
622. **o, ô, u, i** (devant consonne), **ol, ul** (devant voyelle) **pron il. o fò kè dè rimò** : il ne fait que de rabâcher. **o zhèrè** : il germe. **o kmès a rapò** : il commence à faire l'épi. **ô vnyévè byè** : il venait bien. **u s é fè** : il s'est fait mal. **u zhoyévè du vyolòn** : il jouait du violon. **i bénichévè lè krwé** : il (le curé) bénissait les croix. **ol a byè krassu** : il a bien poussé. **ul a chintu** : il a senti. remarque : devant consonne **o** et **u** ont une fréquence analogue (4 fois sur 10 chacun).
623. **obrepin** *n \*m* aubépine.
624. **ogmètò p p** augmenté. **la vya a ogmètò** : la vie a augmenté.
625. **oktôbre** *n* octobre.
626. **òlè, òle n f** (*ici au pl*) 1. ailes dans le cas général (mais on a omis de le vérifier). 2. versoirs (de charrue). **lèz òlè, lèz òle** : les versoirs.
627. **òloniyè, òloniyè n \*m** noisetier.
628. **ome n \*m** homme. **lz ome** : les hommes.
629. **on** (devant consonne), **on-n** (devant voyelle) **pron on. on labourè** : on laboure. **on fò dè sara** : on fait du sérac. **on rdui le fè** : on rentre le foin. **on pou s èfonsò** : on peut s'enfoncer. **on lè sòlè** : on les sale. **on-n èkeu** : on bat au fléau. **on-n a trelyà** : on a pressé. **on-n almòye l fwà** : on allumait le feu. **on-n è fajévè dè polinta** : on en faisait de la polenta.
630. **on, n, na art indéfini** un, une (voir les 3 § ci-après).
1. **on** (devant consonne) **art indéf m un. on kourtì** : un jardin. **on barô** : un tombereau. **on lyin è bwé** : un lien en bois. **on sizèlin** : un seau. **on vyeu sa** : un vieux sac. **on kevèr** : un toit. **on plè feudò d èrba** : un plein tablier d'herbe.
  2. **n** (devant voyelle) **art indéf m f un, une. n òloniyè** : un noisetier. **n ôtèl** : un autel. **n èshanglyon** : une chênevotte. **n ètsèla** : une échelle. **n eulye** : une aiguille. **n avelye** : une abeille.
  3. **na** (devant consonne) **art indéf f une. na pyégra** : une pierre. **na nyeula** : un nuage. **na trè** : un trident. **na planshe** : une planche. **na polalye** : une poule. **na bétse** : une bête. **na ptita bôsse** : un petit tonneau.
631. **onbra** *n \*f* ombre.
632. **onko** *adv* encore. **y a onko karanta zheu d ivèr** : il y a encore quarante jours d'hiver.

## Patois de St-Paul sur Yenne : glossaire

Marie Louise Morge

633. **oranjè** *n \*f (ici au pl)* oranges. **dèz oranjè** : des oranges.
634. **orbessiyè** *n \*m* alisier. mot donné par Henri Rey.
635. **ostou kè conj** aussitôt que. **on lyipòvè ostou kè le blò ton kopò** : on déchaumait aussitôt que les blés étaient coupés.
636. **ôtèl** *n \*m* autel. **n ôtèl è dyô dè l églize** : un autel en dehors de l'église.
637. **ôtre m otral adj** autre. **dzè l ôtre sans** : dans l'autre sens. **l otral rà** : l'autre raie (de labour).
638. **ou conj** ou. **on sharé ou on barô** : un char ou un tombereau. **le pouss è dzè ou è l èr** : le pouce en dedans ou en l'air (pour traire). **kloutrò a le travon, ou dyô a on fi dè fèr** : cloué aux poutres du plafond, ou dehors à un fil de fer (séchage du maïs).
639. **ou n** août. **la prossèchon du kinz ou** : la procession du 15 août.
640. **oua n \*m** œuf. **on zhône d oua** : un jaune d'œuf.
641. **ouarzhe, warzhe n** orge.
642. **ouit** : huit.
643. **ouitèna, vouitèna n f** huitaine.
644. **oulye n \*f** huile. **l shou d oulye** : le colza (mot à mot, le chou d'huile). **la pyér a oulye** : la meule servant à écraser les amandes de noix (mot à mot, la pierre à huile).
645. **ourtsu n (ici au pl)** orties. **dèz ourtsu** : des orties.
646. **pà n \*m (ici au pl)** cheveux. **le pà** : les cheveux.
647. **pà, pa n m (ici au pl)** haricots. **l pti pà** : les petits pois.
648. **Padè n** Padey (nom de famille). **Padè, na Padè** : Padey, une Padey.
649. **paké n \*m (ici au pl)** paquets. **è paké** : en paquets.
650. **Paklon m Paklena f** n surnom d'une famille Dantin. **Dantin Paklon, na Paklena**.
651. **Palangô n** surnom d'une famille Machet.
652. **Palèta n f** Palette, dans **la Palèta** : la Palette (lieu-dit de St-Paul).
653. **palètta n f** petite pelle. **na ptita palètta, pè brassò** : une très petite pelle, pour brasser (écrasement des grains pour faire du gruau ; en réalité la pelle n'est pas si petite).
654. **paly, paye, pay n f** paille. **dè paye dè seglia** : de la paille de seigle. **on kevèr teut è paly** : un toit tout en chaume.
655. **palyasson n m** 1. paillasson. 2. partie supérieure de ruche ancienne en paille (diamètre 40 cm, hauteur 20 à 30 cm). **dè palyasson** : des parties supérieures de...
656. **palyò n m** « pailla » (paneton).
657. **pan n m** pain. **l pan bénì** : le pain bénit.
658. **panir n f** sorte de garde-manger couvert et grillagé pour les tommes (50 cm \* 50 cm \* 50 cm).
659. **paniyè, panyé n m** panier (**paniyè** est la forme normale, **panyé** le mot français).
660. **pa-nna n f** panne.
661. **paran n m** adret, endroit bien exposé au soleil. **byè u paran** : très bien exposé au soleil.
662. **parè n \*m (ici au pl)** parents. **le prôshe parè** : les proches parents.
663. **parè n m** parrain. **l parè babelyòr** : le parrain « babillard » (parrain suppléant du parrain officiel pour le cas où celui-ci viendrait à décéder).
664. **Pariza n f** Parise (nom de vache, pelage jaune pâle). la patoisante ne connaît pas de bœuf Paris.
665. **parlò v** parler.
666. **parpalya pp** se dit pour un bovin dont le pelage a plusieurs couleurs (« parpaillé » en français local).
667. **parparò n f** résidu montant à la surface du beurre fondu.
668. partager *verbe i partadzév* : il partageait ? ils partageaient ?
669. **pàrya, pérya n f** pâtée (du cochon). **la pérya dzè on gran brinzin** : la pâtée dans une grande marmite.
670. **pasnada n f** carotte.
671. **Passé m Passètta f n** Passet (nom de famille). **Passé, la Passètta** : Passet, la Passet.
672. **passò v** passer. **l éga i pòssè** : l'eau y passe (dans ce gouffre). **on lè lòvè, on lè pòs u vin blan** : on les lave, on les passe au vin blanc (les tommes). **on passòvè u pti van** : on passait au van à main (on vanait le maïs).
673. **pata n f** chiffon. **na pata fin-na** : un chiffon fin.
674. **Patra n** surnom d'une famille Moiroud. **Patra, na Patra**.
675. **patroliyè v** patauger (sur la terre labourée détrempe). **on patrolye** : on patauge.
676. **pàvre n \*m** poivre. **dè pàvre** : du poivre.
677. **pé n m** pet.
678. **pè, p prép** pour. **na kourda pè shokon** : une corde pour chacun. **on morchô dè seukre, pè le shin** : un morceau de sucre, pour le chien. **la kéta alòvè pè la snari** : la quête allait pour la sonnerie. **la myèzhe y è pè l oulye** : le tourteau c'est pour l'huile. **pè la Shandèleuza** : pour la Chandeleur. **pè balyi dè tèra** : pour donner de la terre (pour labourer plus profondément). **on lèchè duè fôlyè pè lè nouò échon** : on laisse deux feuilles pour les nouer ensemble. **sarklò, pè fôrè krèvò l èrba** : sarcler, pour

## Patois de St-Paul sur Yenne : glossaire

Marie Louise Morge

- faire crever l'herbe. **pè èlèvò la pyô** : pour enlever la peau. **korkon apré lui p u ramasso** : quelqu'un après lui pour « y » ramasser (pour ramasser ça).
679. **pe, p, per** (devant consonne), **pi** (devant voyelle) *adv plus* (antonyme de moins). **pe lonzhe kè l blò** : plus longue que le blé. **pe nàr** : plus noir. **p four** : plus fort. **molu p fin** : moulu plus fin. **la segla... per tou meura kè l blò** : le seigle... plus tôt mûr que le blé. **pi yôtè** : plus hautes.
680. **pè, pèr *prép*** par (lieu, rôle distributif). **pè tèra** : par terre. **pè l trapon** : par le « trapon ». **dou vyazhe pè zheu** : deux fois par jour. **on lè mètè ran pè ran su l mar** : on les met (les tomomes) rang par rang sur le marc. **duè bwyè pèr an** : deux lessives par an.
681. **pèdre v pendre**. **on lè pèdzévè** : on les pendait.
682. **pèlassiyè v éplucher**, peler. **dè tarteufle a pèlassiyè** : des pommes de terre à éplucher. **èl an tò pèlacha, pèlaché** : elles ont été épluchées. **le mètè sè pèlachévè pò** : le milieu (ne) se pelait pas.
683. **pelyò n m** morceau (de terrain).
684. **penyò v peigner**. 1. le chanvre. **penyò... na planshe avoué dè ptitè tije** : peigner... (on avait pour celà) une planche avec des petites tiges. **pò penyò** : pas peigné. 2. la paille de seigle pour gluis. **on punyovè chla paye** : on peignait cette paille.
685. **percer verbe la pwèta kè parchévè la tèra** : la pointe (de charrue) qui perçait la terre. **na pôsh parcha** : une écumeoire (une louche percée).
686. **pèrchè n f (ici au pl)** pêches (fruits). **lè pèrchè** : les pêches.
687. **pèrcheriyè n m** pêcher (arbre).
688. **pèrshe n f** 1. perche (de bois). 2. âge (de la charrue).
689. **pèrta n f** 1. perte dans le cas général (mais on a omis de le vérifier). 2. fuite dans la toiture. **na pèrta, yeu k i plou dzè** : une fuite, où ça pleut dedans.
690. **Péryan n** Perriand (nom de famille). **Péryan, na Péryan** : Perriand, une Perriand.
691. **petafena n f** fromage fort (appelé ainsi en Isère et à Lyon). localement c'est **la trakla**.
692. **petafenò p p « pitafiné »**. **petafenò : y a fé mòvèz fin, mòvèz vya** : ça a fait mauvaise fin, mauvaise vie.
693. **pètè n \*f (ici au pl)** pentes. **dè pètè** : des pentes.
694. **pèteushiyè v** tasser en marchant, piétinant (par exemple le foin dans le fenil).
695. **pèteuzhiyè v** patauger, piétiner. **pèteuzhiyè dzè chla beuza** : patauger, piétiner dans cette bouse. **èl pèteuzhè** : elle (la vache) patauge, piétine.
696. **pètò v** péter (faire un pet).
697. **peunye n m** peigne. **on pti peunye a ché sèt dè** : un petit peigne à six sept dents (pour le chanvre).
698. **péyé v** payer.
699. **pezon n m** pilon. **on pezon dè boué** : un pilon de bois (pour piler le gros sel).
700. **Pijon n** Pigeon, dans **la lanpa Pijon** : la lampe Pigeon.
701. **Pin n** Pin (nom de famille). **Pin, na Pin** : Pin, une Pin.
702. **piyè n \*m** pied. **a piyè** : à pied.
703. **pla adj** plat.
704. **pla n \*m** plat (de nourriture). **è pla** : (\*du maïs) en plat. **pè le pla** : (\*du sel fin) pour les plats.
705. **plan n \*m (ici au pl)** plants. **se sèmè, se plan** : ses semences, ses plants.
706. **planshe n f** planche. **dè planshè** : des planches.
707. **planta n f** 1. plante. **I rirbou, na planta** : l'arrête-bœuf, une plante. 2. tige. **to l lon d la planta** : tout le long de la tige (de maïs).
708. **plasse n \*f** place. **shanzhiyè dè plasse** : changer de place.
709. **Platir n f** Platière, dans **la Platir** : la Platière (lieu-dit de Meyrieux-Trouet).
710. **plè adj** plein. **on plè feudò d èrba** : un plein tablier d'herbe. **plè dè malòtè** : plein de mottes.
711. **pleuvà, pleuva v** pleuvoir. **i plou** : il pleut. **i pleuyèvè** : il pleuvait.
712. **\*plèyé v** envelopper. **on lè plèyè** : on les enveloppe (les tomomes, dans des feuilles de maïs).
713. **plôtè n f (ici au pl)** jambes (mot peu employé). **lè plôtè** : les jambes.
714. **plôzhe n f** pluie.
715. **plu adv** plus (négation). **i nè kràsse plu** : ils ne grandissent plus.
716. **pluzyeur adv** plusieurs. **on la lòvè pluzyeur fà** : on la lave plusieurs fois.
717. **pò n \*m (ici au pl)** pas. **nou pò** : neuf pas.
718. **pò, po adv** pas. **pò d arzhè** : pas d'argent. **po dz éviyè** : pas d'éviers. **pò trô épifyè** : pas trop épais. **po byè sé** : pas bien sec. **on zheu, pò mé** : un jour, pas plus. **i nè lévè pò** : ça ne lève pas. **i nè brizèr pò l femiyè** : ça ne briserait pas le fumier. **pò sè kushiyè dèssò** : (il ne faut) pas se coucher dessous. **i mòdè pò** : ça (ne) part pas. **i sè fò pò kwèrè** : ça (ne) se fait pas cuire. remarque : **po** est assez rare, l'accent sur o a peut-être été oublié.
719. **Pòkou n** Paccoud (nom de famille). **Pòkou, na Pòkou** : Paccoud, une Paccoud.
720. **pòla n f** pelle. **na pòla karò** : une bêche à lame plate, sans dents (mot à mot, une pelle carrée).
721. **polalye n f** poule. **lè polalyè, lè polayè** : les poules.

## Patois de St-Paul sur Yenne : glossaire

Marie Louise Morge

722. **polè** *n m* poulet.
723. **polinta** *n \*f* polenta (la « polinte » en français local).
724. **poma** *n f* pomme.
725. **Pon** *n m* Pont, dans **I Pon Marsiyè, u Pon Marsiyè** : le, au Pont Mercier (entre Meyrieux et Méthenod).
726. **ponpon** *n m* pompon.
727. **Ponsé** *m* **Ponsèta** *f n* Poncet (nom de famille). **Ponsé, la Ponsèta** : Poncet, la Poncet.
728. **por** *n \*m (ici au pl)* poireaux. **dè por** : des poireaux.
729. **pôr** *n m* port, dans **a môvè pôr** : à mauvais port (ce qui semble signifier : en un endroit où il est difficile de mener ou de charger le char).
730. **porteur** *n \*m (ici au pl)* porteurs. **katre porteur** : quatre porteurs (pour un cercueil).
731. **pôsh** *n f* louche, dans **na pôsh parcha** : une écumeoire (mot à mot, une louche percée).
732. **pòtisseri** *n f* pâtisserie.
733. **pou** *adv* peu. **pou èvòzò** : peu évasé.
734. **pouè** *adv* point, pas. **pouè dè fèr** : point de fer. **pouè dè manètè** : point de manettes.
735. **pounya** *n f* poignée (quantité contenue dans la main fermée). **na pounya dè groussa sò** : une poignée de gros sel.
736. **pous** *n m* pouce.
737. **poutta** *n f* châtaigne vide.
738. pouvoir verbe **on pou s èfonsò** : on peut s'enfoncer.
739. prendre verbe **è prènyan dè boué** : en prenant du bois.
740. présurer verbe **on lè prezeurè... avoué on ké dè vyô** : on les présure... avec une caillette de veau.
741. **preyére** *n f* prière.
742. **prezeura** *n f* présure.
743. **privò** *p p (ici au f)* privée. **la komnyon privò** : la communion privée (1<sup>ère</sup> communion, probablement).
744. **profondeur** *n f* profondeur.
745. **Pròryon** *n* Prariond (lieu-dit de St-Paul).
746. **prôshe** *adj (ici au m pl)* proches. **le prôshe parè** : les proches parents.
747. **prossèchon** *n f* procession. **è prossèchon** : en procession.
748. **pti** *m ptita f adj* petit, petite. **on pti peunye** : un petit peigne. **on pti temon** : un petit timon. **a pti fwà** : à petit feu. **u Pti Krwa** : au Petit Creux (lieu-dit de St-Paul). **na ptita bôsse** : un petit tonneau. **na ptita sèla** : une petite chaise. *m pl* : **la segra... peti gran** : le seigle... petits grains. **dè pti bou** : des petits bœufs. **è pti moué** : en petits tas. **dè petiz èfan** : des petits enfants. *f pl* : **dè ptitè branshè** : des petites branches. **dè ptitè olè** : des petits versoirs (accent tonique oublié). *n m* dans **dè pti zhône pè la fareuna** : du petit jaune (du petit maïs jaune) pour la farine.
749. **pura** *adj (ici au f)* pure.
750. **pussa** *n f* poussière.
751. **Putô** *n* Python (nom de famille). **Putô, la Putô** : Python, la Python (forme patoisante douteuse).
752. **Pwa** *n m* Puits, dans **I Pwa dè la Tenna** : gouffre dans la montagne du Chat (mot à mot, le Puits de la Cuve).
753. **pwa** *n m* puits. **on pwa sè fon** : un gouffre (un puits sans fond).
754. **pwé** *adv* puis, dans **è pwé** : et puis, et aussi. **na krèsh è pwé I ròteliyè** : une crêche et puis le râtelier. **kwérè lontè le gru, è pwé dè tarteuflè è pwé dè por** : cuire longtemps le gruau, et puis des pommes de terre et puis des poireaux.
755. **pwèta, pwèt** *n f* pointe. **na gran pwèta è fèr, na gran pwèt è fèr** : une grande pointe en fer (au bout du soc de charrue). **lè pwètè d la grapa** : les dents de la herse.
756. **pwèton** *n \*m (ici au pl)* gerbes dont les javelles sont toutes dans le même sens.
757. **pwri** *m pwrya f adj* pourri, pourrie. **on tè pwri** : un temps pourri. **la pay è pwrya** : la paille est pourrie.
758. **pyéra, pyér, pyèr** *n f* pierre. **è pyéra** : en pierre. **la pyér a oulye, la pyèr a oulye** : la meule servant à écraser les amandes de noix (mot à mot, la pierre à huile) ; avec un réglage différent cette meule pouvait écraser des céréales pour faire du gruau.
759. **pyeu** *n \*m (ici au pl)* poux. **le pyeu** : les poux.
760. **pyô** *n f* peau. **dè pyô dè tarteuflè** : des peaux de pommes de terre.
761. **rà** *n* fraie de labour, sillon. **lè ptitè ra** : les petites raies.
762. **Rà** *n* Rey (nom de famille). **Rà, na Rà** : Rey, une Rey.
763. **râde** *adj \*m* raide.
764. **ramassò** *v* ramasser.
765. **Ramô** *n* Rameaux (le mot patois peut s'utiliser sans article). **le Ramô** : les Rameaux. **pè Ramô** : pour les Rameaux. **I tè kè fò a Ramô fò to l an** : le temps qui fait aux Rameaux fait toute l'année.
766. **ran** *n \*m* rang. **on lè mètè ran pè ran su l mar** : on les met (les tommes) rang par rang sur le marc. **è ran** : en rangs.

## Patois de St-Paul sur Yenne : glossaire

Marie Louise Morge

767. **rapò** *v* faire l'épi (se dit pour le maïs). **na fa k u tan rapò** : une fois qu'ils étaient en épis.
768. **rappa** *n* fépi. 1. **la rappa dè blò** : l'épi de blé. 2. **la guelye** est l'épi de maïs avec ou sans ses grains, mais il semble que **na rappa** désigne un épi de maïs en début de formation.
769. **razin** *n m* raisin.
770. **Rbou** *n* Rubod ou Rubods, dans **a Rbou, le Rbou** : à Rubod, les Rubods (village de St-Paul).
771. \***rduirè** *v* rentrer, ramener. **on rdui le fè** : on rentre le foin.
772. **rè** : rien. **on fajévè rè** : on ne faisait rien.
773. **Rebesson, Robesson** *m* **Rebessena** *f* *n* Robesson (nom de famille). **na Rebessena** : une Robesson.
774. **rebôr** *n m* rebord. **I rebôr abrupt** : le rebord abrupt.
775. **reboushiyè** *v* reboucher. **reboushiyè na pèrta, yeu k i plou dzè** : reboucher une fuite (de la toiture), où ça pleut dedans.
776. **Reché** *n* Rochaix ? Rochet ? (nom de famille). **Reché, na Reché**.
777. **Rechô** *n* Rousseau (Million Rousseau, nom de famille). *pl* : **le Rechô**.
778. recouvrir verbe **on rkreviyèvè, rekevriyèvè avoué I begò** : on recouvrait (le maïs semé) avec la houe à main.
779. **rèechon** *n f* ration (de foin pour les vaches).
780. **refriyò** *v* refroidir, refraîchir. **I tè a byè refriyò** : le temps a bien refraîchi.
781. **réglò** *p p* (*ici au f*) réglée. **la pyèr a oulye réglò pè sè** : la meule réglée pour ça (pour faire du gruau).
782. **regotèyè** *v* reboucher une fuite dans la toiture (ici toit en chaume).
783. **Rejô** *n pl* \**m* Rozels, dans **le Rejô** : les Rozels (village de St-Paul).
784. **Rejô** *n* Rozel (nom de famille). **Rejô, na Rejô** : Rozel, une Rozel.
785. **rèmò** *v* remuer, déplacer. **on rémè la pèrshe** : on déplace l'âge de la charrue (pour labourer à ras d'une treille).
786. **remò** *v* ruminer. **èl remè** : elle rumine.
787. **renòr** *n m* renard.
788. **renyeû** *n m* individu au caractère désagréable.
789. **rèshe** *n f* rangée. **na rèshe dè mwé dè femiyè** : une rangée de tas de fumier. **na rèshe dè fè, na rèshe dè zhèrbe** : une rangée de foin, une rangée de gerbes (placées côté à côté sur le fenil).
790. **réssé** *n f* 1. scie dans le cas général (mais on a omis de le vérifier). 2. scierie.
791. **rèssiyè** *v* rincer.
792. **Reté, Rté** *n m* Essartets, dans **Reté, I boué du Rté** : les Essartets, le bois des Essartets (lieu-dit de St-Paul). le mot patois est *sing*, avec ou sans *art* ; c'est une aphérèse.
793. \***rètrò** *v* rentrer. **è retran** : en rentrant.
794. **reutò** *v* 1. roter dans le cas général (mais on a omis de le vérifier). 2. fermenter. **fô k o rota** : il faut qu'il « rote » (en parlant du blé en gerbes dans le fenil).
795. **rèya** *p p* rayé (ou plus exactement rainuré, en parlant de la caisse pour égoutter les tommes).
796. **rèyon** *n \*m* (*ici au pl*) rayons (d'étagère ou de garde-manger).
797. **Rezhon** *n f* Rougeon (nom de vache, pelage rouge).
798. **Rezolà, Rzola** *n m* Risolet, dans **u Rezolà, u Rzola** : au Risolet (village de Meyrieux-Trouet).
799. **riflò** *p p* usé (pour une chaussure).
800. **Rilyin** *n* diminutif d'Aurélien.
801. **rima** *n f* rabâcheur. **na rima** : un rabâcheur.
802. **rimò** *v* rabâcher. **o fò k è dè rimò** : il ne fait que de rabâcher.
803. **rirbou** *n m* arrête-bœuf (plante).
804. **rlachon** *n f* (*ici au pl*) relations (personnes fréquentées). **Iè rlachon** : les relations.
805. **rneulye** *n f* grenouille.
806. **Rniyè** *n pl* Reigniers, dans **le Rniyè** : les Reigniers (village de St-Paul).
807. **rò n ras**, dans **a rò tèra** : à ras terre.
808. **rôba** *n f* robe. **na rôba nàr** : une robe noire.
809. **rondin** *n m* (*ici au pl*) rondins. **dè grou rondin sèklò** : des gros rondins cerclés (anciens rouleaux agricoles).
810. **Ronzhon** *m* **Ronzhena** *f* *n* Rongeon (nom de famille). **Ronzhon, la Ronzhena** : Rongeon, la Rongeon.
811. **ròramè** *adv* rarement.
812. **ròre** *adj m* rare.
813. **ròté** *n m* râteau.
814. **ròteliyè** *n m* râtelier (à l'étable).
815. **rou** *n m* roux.
816. **roua** *n f* roue. **dyué rwé** : deux roues. **on virè lè roué** : on tourne les roues.
817. rouler verbe **on roulè** : on roule (le blé en herbe).
818. **roulètta** *n f* « roulette » (grosse charcuterie à base de morceaux de tête de cochon, oreilles comprises,

## Patois de St-Paul sur Yenne : glossaire

Marie Louise Morge

- fortement assaisonnée de sel poivre et épices, ficelée ; on la mangeait comme casse-croûte pour la batteuse ; avec une tête de cochon on faisait deux roulettes).
819. **roulô** *n m* rouleau (instrument agricole).
820. **rozetta** *n f* rosette (grand saucisson).
821. **rozhe adj m f** rouge. **la sò rozhe** : le sel rouge (dénaturé). *f pl* : **bolè rozhè** : boules rouges. *n m* dans **le rozhe** : le rouge (le sel rouge ; ici influence du français car sel est *f* en patois).
822. **rpyà n** dans **è rpyà** : se dit d'une culture faite au même endroit que l'année précédente. **le shnèeve... shanzhiyè dè plasse, jamé fòrè è rpyà** : le chanvre... changer de place, jamais faire deux années de suite au même endroit.
823. **rsèta** *n f* recette (argent encaissé).
824. **russi** *v* réussir.
825. **ryon** *n m* rond. **on gran ryon** : un grand rond. *n f pl* : **dè ryondè** : des rondes (des perches rondes).
826. **Ryondisse** *n f* Riondisse, dans **la Ryondisse** : la Riondisse (bois entre Meyrieux et Verthemex, sur Verthemex).
827. **rzèrva** *n \*f* réserve. **leu rzèrva** : leur réserve (de miel).
828. **sa** *n m* sac. **on vyeu sa** : un vieux sac.
829. **sabô** *n \*m* (*ici au pl*) sabots. **dè sabô** : des sabots.
830. **sakramè** *n m* sacrement. **I sin sakramè** : le saint sacrement.
831. saler verbe **on lè sòlè** : on les sale (les tommes).
832. **salwar** *n m* saloir.
833. **San-Pou** *n* Saint-Paul sur Yenne (commune).
834. **San-Pyérè** *n* St-Pierre d'Alvey (commune).
835. **sans** *n \*m* sens. **dzè l ôtre sans** : dans l'autre sens.
836. **sara** *n* sérac (fromage). **on fò dè sara** : on fait du sérac.
837. **sarklò** *v* sarcler (mais chez la patoisante on disait **mondò**).
838. **sarva** *n f* étang pour le moulin.
839. **sarvechòble** *adj \*m* serviable.
840. **sarvyéta** *n f* serviette.
841. **sazhe** *adj f* sage, dans **na mòrè sazhe** : une sage femme.
842. **sè** (devant consonne), **s** (devant voyelle) *pron se. sè maryò* : se marier. **I seulà sè lévè** : le soleil se lève. **na nyeula kè sè tréne** : un nuage qui se traîne. **i sè fò pò kwère** : ça ne se fait pas cuire. **on pou s èfonsò** : on peut s'enfoncer. **I tè s iguè** : le temps s'arrange. **u s é fé mò** : il s'est fait mal.
843. **sé** *adj sec. ni trô blé ni tro sé : ni trop mouillé ni trop sec. **sètè, sèttè** : sèches.*
844. **se** *adv si, aussi. pò se bon* : pas si bon.
845. **sè** *prép sans. on pwa sè fon* : un puits sans fond (un gouffre). **sè la rèssiyè** : sans la rincer.
846. **sè** *pron ça. teu sè* : tout ça. **on n a pò lè tèr a sè** : on n'a pas les terres à ça (aptes à la culture du tabac). **la pyèr a oulye réglò pè sè** : la meule réglée pour ça (pour faire du gruau).
847. **segla** *n f* seigle.
848. **sèkeurè** *v* secouer.
849. **sèklò** *p p* (*ici au m pl*) cerclés. **dè grou rondin sèklò** : des gros rondins cerclés (anciens rouleaux agricoles).
850. **sèla** *n f* chaise. **na ptita sèla** : une petite chaise.
851. **selon** *prép* selon. **a gran branle lontè... selon la rsèta** : à grand branle longtemps... selon la recette (pour un baptême ou un mariage, sonnerie des cloches plus ou moins longue selon le produit de la quête).
852. **sèlye** *n f* seille. **na sèlye : na ptita dzarla, è boué** : une seille : une petite « gerle », en bois.
853. **sèlyò** *n m* baquet. **on pti sèlyò = on pti baké** : un petit baquet.
854. **sèlyon** *n \*m* (*ici au pl*) largeurs à ensemencer (de neuf pas). **markò le sèlyon** : jaloner les largeurs à ensemencer.
855. **sèman-nè** *n \*f* (*ici au pl*) semaines. **trà sèman-nè** : trois semaines.
856. **sèmè** *n* (*ici au pl*) semences. **se sèmè** : ses semences.
857. **semetsèrè, semtsàr, semtsar** *n m* cimetière. **u semtsàr, u semtsar** : au cimetière.
858. **semiè** *n \*m* (*ici au pl*) sommiers (poutres de charpente). **tra semiyè** : trois sommiers.
859. **sénateur** *n \*m* sénateur.
860. **sènò** *v* semer. **sènò l goufreumè** : semer le maïs. **lui sènòvè è ma d grapòve** : lui semait et moi je hersais.
861. **serize** *n f* cerise. **na serize botsasse** : une cerise sauvage.
862. servir verbe **u sarvyéve la mèssa** : il servait la messe.
863. **seshiyè** *v* sécher.
864. **sèt** : sept. **on pti peunye a ché sèt dè** : un petit peigne à six sept dents (pour le chanvre).

## Patois de St-Paul sur Yenne : glossaire

Marie Louise Morge

865. **seueutò** v sauter. **on l fò seueutò** : on le fait sauter (le maïs qu'on vanne à la main).
866. **seuflé** n \*m (*ici au pl*) soufflets. **dè seuflé** : des soufflets.
867. **seukre** n \*m sucre. **on mørchô dè seukre** : un morceau de sucre.
868. **seulà** n m soleil.
869. **seulèta** adj f seule. **teuta seulèta** : toute seule.
870. **seuliyè** n f fenil. **su l seuliyè** : sur le fenil.
871. **seulò** n m soulier.
872. **seupa** n \*f soupe. **è seupa dè gôdè** : en soupe de maïs.
873. **seupò** n m souper.
874. **seurpràza** n f surprise. **na bwna seurpràza** : une bonne surprise.
875. **seuvè** adv souvent. **d y é fé seuvè !** : j'ai fait ça souvent !
876. **seuzhe** n m cuveau. **kolò avoué l seuzhe** : couler avec le cuveau (en parlant d'une lessive).
877. **Shalyérè** n Chalière (village de St-Paul).
878. **shan** n \*m (*ici au pl*) champs. **dyè le shan** : dans les champs.
879. **shandèlè** n \*f (*ici au pl*) chandelles. **dè shandèlè** : des chandelles (d'église).
880. **Shandèleuza** n f Chandeleur. proverbe : **pè la Shandèleuza, si l renòr sour d sa tan-na, y a onko karanta zheu d ivèr** : pour la Chandeleur, si le renard sort de sa tanière, il y a encore quarante jours d'hiver.
881. **shanpanyon** n \*m (*ici au pl*) champignons. **le shanpanyon** : les champignons.
882. **Shanprovè** n Champrovent (lieu-dit de Chevelu).
883. **shanzhiyè** v changer. **shanzhiyè dè plasse** : changer de place.
884. **Shanzhvèla** n Changevelle (lieu-dit de St-Paul).
885. **shapé** n m chapeau.
886. **Shapèla** n f Chapelle, dans la **Shapèla** : la Chapelle Saint-Martin (commune).
887. **shaplò** v briser, mettre en petits morceaux. **shaplò u bego** : briser à la houe (les mottes de terre de labour).
888. **sharé** n m char. **dè kourdè dè sharé** : des cordes de char.
889. **sharfò** v chauffer. **sharfò l éga** : chauffer l'eau.
890. **sharpèta** n f charpente.
891. **sharshiye** v chercher.
892. **sharui, sharu** n f charrue (**sharu** n'a été rencontré qu'une fois). en voici une description succincte, sans l'avant-train : **la sharui** : **on temon, na pèrshe, dyué kournè, l ketsô, on pti shvelyon, la pwèta kè parchéyè la tèra, lèz ôle** : la charrue : un timon, un âge, deux mancherons, le coutre, une petite chevillette, la pointe qui perçait la terre, les versoirs. **la sharui, i nè virè pò la tèra, i l apôyè su l otra rà** : la charrue, ça ne retourne pas la terre, ça l'appuie sur l'autre raie. (pour la patoisante, charrue et braban sont deux catégories distinctes).
893. \***sharzhiyè** v charger. **pò shardza** : pas chargé (léger, en parlant de thé).
894. **shataniyè** n m châtaignier.
895. **shé p p chu. d é tonbò = d é shé** : je suis tombé (**shé** est rare).
896. **shèna** n f chaîne.
897. **shéne** n m chêne.
898. **shenève, shnève** n m chanvre. **on fi dè shnève** : un fil de chanvre.
899. **sheron** n \*m (*ici au pl*) vers de tomme. **dè sheron** : des vers de tomme.
900. **shèsherèsse** n f sécheresse.
901. **sheussètè** n f (*ici au pl*) chaussettes. **mè sheussètè** : mes chaussettes.
902. **shvelyon, shvelyon** n m petite cheville.
903. **shevron** n m (*ici au pl*) chevrons. **kloutrò u shevron** : clouée aux chevrons.
904. **shin** n m chien.
905. **shmizè** n f (*ici au pl*) chemises. **dè shmizè dè tèla blanhè** : des chemises de toile blanches.
906. \***shô m shôda** f adj chaud, chaude. **la pasnada shôda** : la carotte chaude. *n* dans **i fò shô** : il fait chaud.
907. **shokon** pron chacun. **shokon son teur** : chacun son tour.
908. **shòlò** n f passage fait dans la neige.
909. **Shôtèlòr** n m Châtelard, dans **vé l Shôtèlòr** : vers le Châtelard (lieu-dit de Yenne).
910. **shou** n m chou. **l oulye dè shou** : l'huile de colza. **l shou d oulye** : le colza (mot à mot, le chou d'huile). *pl* : **le shou** : les choux.
911. **Shvelu, Shvèlu** n Chevelu (portion et hameau de St-Jean de Chevelu). **a Shvelu** : à Chevelu. la forme **Shvelu** est la plus courante.
912. **Shwazé** n Choisel (lieu-dit de St-Paul).
913. **si conj si. si l renòr sour d sa tan-na** : si le renard sort de sa tanière.
914. **sijô** n m ciseaux (le mot patois est au sing). **on sijô** : des ciseaux.

## Patois de St-Paul sur Yenne : glossaire

Marie Louise Morge

915. **sin adj** saint, dans **I sin sakramè** : le saint sacrement.
916. **sink** : cinq. **sink eurè** : 5 h.
917. **sinkanta** : cinquante.
918. **Sint** : Saint, Sainte, dans **la Sint Antwane, la Sint Katrine** : la Saint-Antoine, la Sainte-Catherine (fêtes du saint et de la sainte).
919. **siny n m** signe. **I siny dè krué** : le signe de croix.
920. **sizèlin n m** seau. **katre sizèlin** : quatre seaux.
921. **snari n f** sonnerie.
922. **snò v** sonner. **snò l klòr** : sonner le glas. **on snòvè jusk u semtsar** : on sonnait jusqu'au cimetière.
923. **sò n f** sel. **na pounya dè groussa sò** : une poignée de gros sel. **la sò rozhe** : le sel rouge (dénaturé).
924. **sô prép** sous. **sô l avan-ta** : sous l'avant-toit.
925. **Sôka n** Saucaz (nom de famille).
926. **Sòla n f** Salle, dans **I krwa d la Sòla** : le ravin boisé de la Salle, avec ruisseau (entre Loisieux et St-Pierre d'Alvey).
927. **soltò n f** saleté.
928. **son m sa f adj** son, sa. **son non dè mazon** : son nom de famille. **shokon son teur** : chacun son tour. **sa faka** : sa poche. **I renor sour d sa tan-na** : le renard sort de sa tanière. **pl : se pti klarjon** : ses petits enfants de chœur. **se sémè, se plan** : ses semences, ses plants.
929. **sonbre adj (ici au m)** sombre. **on tè sonbre** : un temps sombre.
930. **sonzhon n m** sommet. **la krèma mont u sonzhon** : la crème monte au sommet.
931. **sòrzhe n f** serge. **la sòrzhe : on fi dè lan-na, on fi dè shnèye** : la serge : un fil de laine, un fil de chanvre.
932. **sôssèta n f** trempe. **fétè la sôssèta !** : faites la trempe ! (sens probable : trempez votre biscuit dans boisson !).
933. **sossisson n m** saucisson.
934. **sourtè n f (ici au pl)** sortes. **duè soutè dè goufreumè** : deux sortes de maïs.
935. **souti v** sortir. **I renor sour d sa tan-na** : le renard sort de sa tanière. **la grappa le sôrtséyè tui** : la herse les sortait tous.
936. **sôzhe n** saule. **dè branshè dè sôzhe** : des branches de saule.
937. **sti adj m ce. sti momè** : ce moment (le moment présent). le démonstratif **sti** souligne la proximité.
938. **su, chu prép sur. ètèdu su la tèra** : étendu sur la terre. **su l seuliyè** : sur le fenil. **su Shvèlu** : sur Chevelu (sur le territoire de Chevelu). **su l rou** : sur le roux (tendant vers le roux). **le zheu chu yon** : le joug sur un (sur un boeuf). (**chu** est rare).
939. **suasse n \*f** suie. **katre sizèlin dè suasse** : quatre seaux de suie.
940. **sué n m** sol de grange (et peut-être aussi la grange elle-même).
941. **sueu n f** 1. sueur. 2. suée. **na bwna sueu** : une bonne suée.
942. suivre verbe **on suiyéyè l èkorò** : on suivait le curé.
943. **surpli n m** surpli. **na rôba nàr, on pti surpli blan** : une robe noire, un petit surpli blanc (pour les enfants de chœur, aux enterrements).
944. **survèliyè v** surveiller.
945. **swò v** suer. **de sueu** : je sue. **d é swò** : j'ai sué.
946. **syèl n m** ciel. **le syèl è blu** : le ciel est bleu. **I ark an syèl** : l'arc-en-ciel.
947. **taba n m** tabac.
948. **tala, tèla n \*f** toile. **dè shmizè dè tèla** : des chemises de toile.
949. **taleu, tale, tal n \*m (ici au pl)** en français local « talus » (un talus est la partie d'une plante située près de sa base). 1. cas du seigle. **le taleu, l tal è dyô** : les parties des tiges opposées aux épis en dehors (placées du côté extérieur, pour le battage au fléau). 2. cas du maïs. **le tale k i fô arashiyè avoué la lyipa** : les bases des tiges qu'il faut arracher avec la charrue déchaumeuse.
950. **talya p p** taillé.
951. **tan-na n f** tanière. **I renor sour d sa tan-na** : le renard sort de sa tanière.
952. **tapèta n f** tapette. **na tapèta a on manzhe** : une tapette à un manche (outil de couvreur de toit en chaume).
953. **tapò v** taper. **tapò dè pà** : battre des haricots (au fléau).
954. **Tarozire, Tarozir n f** Terroisière, dans **la Tarozire, la Tarozir** : la Terroisière (lieu-dit de St-Paul).
955. **tarteufla n f** pomme de terre. **dè pyô dè tarteuflè** : des peaux de pommes de terre. **dè karote, dè tarteufl avoué** : des betteraves, des pommes de terre aussi.
956. **tarteufliyè n m** champ de pommes de terre ? tas de pommes de terre ?
957. **tè n m** temps. 1. météorologie. **bô tè, mòvg tè** : beau temps, mauvais temps. **I tè sè kreuyè** : le temps se couvre. 2. époque. **du tè d mon gran** : du temps de mon grand-père.
958. teindre verbe **d é tsin mè sheussètè** : j'ai teint mes chaussettes.
959. **temon n m** timon. **ashapò u temon** : atteler au timon.

## Patois de St-Paul sur Yenne : glossaire

Marie Louise Morge

960. **témouè** *n m* témoin (de mariage).
961. tenir verbe **I gome kè tin lè kournè** : l'homme qui tient les mancherons.
962. **Tenna** *n f* Cuve, dans **I Pwa dè la Tenna** : gouffre dans la montagne du Chat (mot à mot, le Puits de la Cuve).
963. \***tenò** *v* tonner. **i tenè, y a tenò** : il tonne, il a tonné.
964. **tepin** *n m* pot. **on tepin a dyuèz ansè (gré)** : un pot à deux anses (en grès).
965. **tèra, tèr** *n f* terre. **na bwna tèra** : une bonne terre. **pè tèra** : par terre. **a rò tèra** : à ras terre. **pè balyi dè tèra** : pour donner de la terre (pour labourer plus profondément). **dè tèr dè mar, ke I éga s éponjè pò** : de la terre argileuse, où l'eau ne s'éponge pas. **pl : lè tèrè, lè tèr.** **on n a pò lè tèr a sè** : on n'a pas les terres à ça (aptes à la culture du tabac).
966. **tessi** *v* tousser. **vo teché** : vous toussez.
967. **téta** *n f* tête (d'homme, d'animal).
968. **teté** *n m* trayon. **I teté deursà** : le trayon durcit.
969. **teumiyè** *n m* « tommyer » : caisse en bois sur quatre pieds, avec des rainures sur le fond, légèrement inclinée, où on faisait égoutter les tommes.
970. **teur** *n m* rouet.
971. **teur** *n m* tour. **shokon son teur** : chacun son tour. **la zhoukla uteur dè la kourna... trà teur** : la courroie autour de la corne... trois tours.
972. **teuzheu, tozheu** ; **teutadé** *adv* toujours.
973. **tije** *n f* tige. **na planshe avoué dè ptitè tije** : une planche avec des petites tiges (pour peigner le chanvre).
974. **tnér** *n m* tonnerre. **I tnér a tonbò** : la foudre est tombée (mot à mot, le tonnerre a tombé).
975. **to, teu, teut, teuta ; tui, totè, tot** : tout, toute ; tous, toutes (voir les 3 § ci-après).
1. **to, teu** *m s* ; **tui** *m pl*, **totè** *f pl* **adj** tout ; tous, toutes. **to I an** : tout l'an. **to I lon d la planta** : tout le long de la tige. **teu sè** : tout ça. **la grappa le sôrtsévè tui** : la herse les sortait tous. **épi tui è dzè** : épis tous en dedans. **totè lè né** : toutes les nuits.
  2. **to, teut, teuta, tot** *adv* tout, toute, toutes. **to lavò dzè na bassina** : tout lavé dans une bassine. **on kevèr teut è paly** : un toit tout en chaume. **teuta seulèta** : toute seule. **tot agotè** : toutes taries.
  3. **teut** *adj ? adv ? pron ?* tout. **teut u dèkatèlò** : rendre tout ça moins compact (mot à mot, tout « y » rendre moins compact).
976. **tòbla** *n f* table. **la tòbla de komnyon** : la table de communion.
977. **tom** *n f* tomme. **la tom u vin blan** : la tomme au vin blanc. **dè tomè grasse** : des tommes grasses.
978. \***tonbò** *v* tomber. **d è tonbò** : je suis tombé (mot à mot, j'ai tombé). voir aussi **tnér**.
979. **tornan** *n m* tournant (de la route). **u tornan** : au tournant.
980. \***tornò** *v* tourner. **on lè tournè, on lè sòlè** : on les tourne, on les sale (les tommes).
981. **torshon** *n m* torchon.
982. **tòrtà** *n f* tarte.
983. **totoliyè** *n m* arbuste de nom français inconnu, utilisé pour faire les liens des gerbes. voici la description de ses fruits : **bolè rozhè, keumè na serize botsasse** : boules rouges, comme une cerise sauvage.
984. **tou** *adv* tôt. **la segla... per tou meura kè l blò** : le seigle (*f* en patois)... plus tôt mûr que le blé.
985. tourner verbe **on virè lè roué** : on tourne les roues. **i nè virè pò la tèra** : ça ne retourne pas la terre. **on vriyév la manivèla** : on tournait la manivelle.
986. **trà, tra, traz** : trois. **trà sèman-nè** : trois semaines. **tra vyazhe pè zheu** : trois fois par jour. **traz éshalon** : trois échelons.
987. **trakla** *n f* fromage fort. **byè fétè, èl fon trakla** : bien faites, elles (certaines tommes trop avancées) font « tracle ». en Isère et à Lyon ce fromage fort est appelé **la petafena**.
988. **transpirò** *v* transpirer. **o transpirè** : il transpire (en parlant du blé en gerbes dans le fenil).
989. **trapon** *n m* portillon de l'ouverture qui permet de garnir de foin le râtelier. **pè I trapon avoué na trà** : par le « trapon » avec un trident.
990. **travèr** *n* travers. **è travèr** : en travers.
991. **travèrsa** *n f* « traverse » : vent d'ouest.
992. **travon** *n \*m (ici au pl)* poutres (du plafond). **kloutrò a le travon** : cloué aux poutres.
993. **trè** *n f* trident. **na trè : I manzhe, tra forshon** : un trident : le manche, trois fourchons.
994. \***treliyè** (ou \***trelyiyè** ?) *v* presser (au pressoir). **on-n a trelya** : on a pressé.
995. **trèlye** *n f* treille.
996. **trèlyon** *n m* espace analogue à celui qui existe entre deux treilles d'écartement courant. **le trèlyon = la distanse k on pou passò dou bou** : la distance dans laquelle on peut passer deux bœufs.
997. \***trènò** *v* traîner. **dèssu la montanye na nyeula kè sè tréne, kè sè trènè** : dessus la montagne un nuage qui se traîne.
998. **trènyò** *n* traîneau.
999. **trèpò** *v* tremper.

## Patois de St-Paul sur Yenne : glossaire

Marie Louise Morge

1000. **trérè** *v* traire. **trérè a la man** : traire à la main.
1001. **resheriè** *v* taller. **i fò resheriè** : ça (le rouleau) fait taller.
1002. **tretsa** *n/f* sarrasin.
1003. **Trin, Trè n m** Lutrin, dans **I Trin = I Trè, u Trin, du Trin** : le Lutrin, au Lutrin, du Lutrin (village de St-Paul). remarque : le nom patois diffère du nom français, son équivalent exact serait le Trin.
1004. **triyœulé** *n \*m* trèfle.
1005. **trô, tro** *adv* trop. **ni trô blé ni tro sé** : ni trop mouillé ni trop sec. **kan i plou trô** : quand il pleut trop.
1006. **Troué** *n* Trouet (village de Meyrieux-Trouet). **a Troué** : à Trouet.
1007. **trwàta** *n/f* truite.
1008. **tsé, shé** *prép* chez. **tsé le Jònин** : chez les Janins (lieu-dit de St-Paul). **shé Sôka** : chez Saucaz.
1009. **Tsebi** *n* surnom, probablement.
1010. **tsœula** *n/f* tuile.
1011. **tsèvra** *n/f* chèvre.
1012. **tsinseura** *n/f* teinture.
1013. tuer *verbe* **lè polayè twon l èrba** : les poules tuent (détruisent) l'herbe.
1014. **u** (devant consonne), **y** (devant voyelle) *pron neutre complément d'objet direct* ça, représenté par « y » en français local. **teut u dékatèlò** : tout « y » rendre (tout rendre ça) moins compact. **korkon apré lui p u ramasso** : quelqu'un après lui pour « y » ramasser (pour ramasser ça). **pò y èbrouliyè** : pas « y » embrouiller. **d y é fé seuvè** : j'« y » ai fait souvent. remarque : exemple où le rôle de y est ambigu, complément d'objet direct ou indirect ? **on lèchu su l èrse... on-n y ékeù** : un drap sur le plateau du char... on bat ça au fléau (ou on y bat au fléau ?).
1015. **u art défini contracté au, aux** (voir les 2 § ci-après).
1. **u** (devant consonne) *art défini contracté m s au*. **u mètè** : au milieu. **u kourtj** : au jardin. **u Vlaré** : au Villaret. **u friyè** : au frais. **la tom u vin blan** : la tomme au vin blanc. **bèr on kou u kofé** : boire un coup au café. **ashapò u temon** : atteler au timon. **balyi u kan** : donner au cochon. **shaplò u bego** : briser à la houe à main.
  2. **u** (devant consonne) *art défini contracté m pl aux*. **na përshe kloutrò u shevron** : une perche clouée aux chevrons (pour supporter le chaume). **u fon batismô u fon d l églize** : aux fonts baptismaux au fond de l'église. **u Vassèlé** : aux Vaisselets. remarque : au *m pl* **u** est majoritaire (2 fois sur 3), mais il existe aussi la forme **a le** non contractée. **a le bouné dè né d lz ome** : aux bonnets de nuit des hommes.
1016. **uteur** *prép* autour. **la zhoukla uteur dè la kourna** : la courroie autour de la corne.
1017. **uzò p** *p* usé.
1018. **Valyérè** *n* Vallière (lieu-dit de St-Paul).
1019. **van n m van**. **on passòvè u pti van** : on passait (le maïs) au van à main. **u gran van** : au tarare (mot à mot, au grand van).
1020. **vanò** *v* vanner. **on l vanòvè** : on le vannait.
1021. **var** *adj* vert. **var pè lè bëtsè** : vert pour les bêtes (en parlant du maïs).
1022. **var n \*m (ici au pl)** verres. **lavò le var** : laver les verres.
1023. **Varnaté** *n m* Vernatel, dans **I Varnaté** : le Vernatel (lieu-dit de Chevelu).
1024. **\*varsò** *v* verser. **èl varsòvè** : elle versait (le seigle, *f'en* patois, se couchait sur le sol).
1025. **varsò n/f** dans **a la varsò** : « à la versée » (technique de fauche où on accepte que le blé coupé tombe sur le sol).
1026. **Vartémé** *n* Verthemex (commune).
1027. **vashè n/f (ici au pl)** vaches. **lè vashè** : les vaches.
1028. **Vashèressé** *n* Vacheresse (hameau de Verthemex).
1029. **Vassèlé m** **Vassèlèta f n** Vaisselet (nom de famille). **Vassèlé, na Vassèlèta** : Vaisselet, une Vaisselet.
1030. **Vassèlé, Vasselé n m pl** Vaisselets, dans **le Vassèlé, u Vassèlé = u Vasselé** : les Vaisselets, aux Vaisselets (village de St-Paul).
1031. **vé** *prép* vers (du côté de, aux environs de). **vé I Shòtèlòr** : vers le Châtelard.
1032. veiller *verbe* **i vèlyév ke la né** : ils ne veillaient (les morts) que la nuit. **è vèlyan dzè la né** : en veillant dans la nuit.
1033. **vè-kà, vè-ka** : voici, voilà. **vè-ka dè nyeulè !** : voici des nuages !
1034. **velazh, vlažhe, vlahz** *n m* village (groupement même peu nombreux de maisons), hameau. **le velazh d l égliz, l vlahz dè l églize** : le village de l'église. **I vlahz dè le Boré** : le village des Borrels.
1035. **Vèlo** *n m* Villard, dans **le Vèlo** : le Villard (village de la Chapelle Saint-Martin, mais transcription du mot patois douteuse).
1036. **Velò, Vèlò** *n m pl* Vellats, dans **le Velò = I Vèlò, u Velò** : les Vellats, aux Vellats (village de St-Paul).
1037. venir *verbe* **ô vnyévè byè** : il venait bien. **le vezin vnyéve s idò** : les voisins venaient « s'aider ». **kwi k è vnu ?** : qui est-ce qui est venu ?
1038. **Venyolé, Vnyolé** *m* **Vnyolèta f n** Vignollet (nom de famille). **Venyolé = Vnyolé, la Vnyolèta** :

## Patois de St-Paul sur Yenne : glossaire

Marie Louise Morge

- Vignollet, la Vignollet.
1039. **véprenò** *n f* après-midi.
1040. **vèr** *n m* ver.
1041. **vèrswar** *n m* (*ici au pl*) versoirs (de charrue). **dou vèrswar** : deux versoirs. (c'est le mot français).
1042. **vetò** *v* essaimer. **i vetòvè** : ça essaimeait. **on breshon k a vetò** : une ruche ancienne qui a essaimeé.
1043. **vezin** *n m* voisin. **lez ami, le vezin** : les amis, les voisins.
1044. **vicha** *p p* vissé. **y è vicha** : c'est vissé.
1045. **vin** *n m* vin. **la tom u vin blan** : la tomme au vin blanc.
1046. **vin, vinte, vint** : vingt. **mé dè vin** : plus de vingt. **katre vin deuzè** : quatre vingt douze. **I vint ché novèbre** : le 26 novembre. **le vinte dou, vint dou** : le 22.
1047. **Vinsan** *n* Vincent (nom de famille).
1048. **vitriyol** *n* « vitriol » (produit pour traiter les semences de céréales). **fondrè dè vitriyol** : fondre du vitriol.
1049. \***vitriyolò** *v* « vitrioler ». **on vitriyolòvè l blò** : on vitriolait le blé (on le traitait au « vitriol »).
1050. **Vlaré** *n m* Villaret, dans **u Vlaré** : au Villaret (village de Meyrieux-Trouet).
1051. **vo pron vous. vo teché** : vous toussez.
1052. **volan** *n m* fauille. **on l kopòvè avoué on volan** : on les coupait avec une fauille.
1053. **volò** *n f* volée. **sènò l goufreumè... a la volò pè lè bëtsè** : semer le maïs... à la volée pour les bêtes.
- 1054.
1055. vouloir *verbe* **on veu** : on veut.
1056. **Voulyèrme m Voulyèrma f n** Vuillerme (nom de famille). **Voulyèrme, na Voulyèrma** : Vuillerme, une Vuillerme.
1057. **Voulyon** *n* Vullion (Labeye Vullion). **Voulyon, na Voulyon** : Vullion, une Vullion.
1058. **vré adj** (*ici au f*) vraie. **la vré bize** : la vraie bise.
1059. **vrémè adv** vraiment. **vrémè ròramè** : vraiment rarement.
1060. **vyà** *n f* vie. **môvèz vyà** : mauvaise vie. **la vyà a ogmètò** : la vie a augmenté.
1061. **vyazhe** *n m* 1. fois. **on vyazhe pèr an** : une fois par an. **dè vyazhe** : des fois, quelquefois. 2. peut-être aller retour sur le terrain en y faisant un certain travail, car en parlant du travail du semeur **on vyazhe pè deman** semble signifier : un aller retour d'une extrémité à l'autre dans chaque bande de terrain entre deux treilles (chaque bande ayant une largeur 5 à 10 m).
1062. **vyeu** *m vyàlye f adj* vieux, vieille. **y è vyeu !** : c'est vieux ! **la krèma trô vyàlye** : la crème trop vieille. *n f*: **na vyàlye** : une vieille (une vieille femme).
1063. **vyô** *n m* 1. veau. **on ké dè vyô** : une caillette de veau. 2. petit bœuf. **dè vyô = dè pti bou** : des petits bœufs.
1064. **vyolon** *n m* violon.
1065. **vyòlye** *n f* vigne.
1066. **war** *adv* aujourd'hui ? maintenant ?
1067. **Yèna** *n* Yenne (commune). **a Yèna** : à Yenne.
1068. **yeu k** : où. **na pèrta, yeu k i plou dzè** : une fuite (de la toiture), où ça pleut dedans.
1069. **yon** : un (considéré comme nombre). **kè yon** : seulement un. **su la téta dè yon** : sur la tête d'un (d'un des deux bœufs). **le zheu chu yon** : le joug sur un.
1070. **yôtè adj** (*ici au f pl*) hautes.
1071. **Zhaléy** *n* Jaillet (nom de bœuf, pelage « parpaillé » avec des plaques blanc, roux ou noir).
1072. **zhanbè** *n f* (*ici au pl*) jambes. **lè zhanbè** : les jambes.
1073. **zharnò** *v* germer. **o zhérne** : il germe.
1074. **zhavakô** *n m* joug de cou (second joug posé sur l'encolure des bœufs).
1075. **zhèlò** *v* geler.
1076. **zhèneu** *n m* genou. **a zhèneu** à genoux.
1077. **zhérbè, zhèrbe** *n f* (*ici au pl*) gerbes (formées de 4 javelles de sens alternés). **lè zhérbè on krwajévè lè braché** : les gerbes on croisait les brassées (= les javelles).
1078. **zheu** *n m* joug (posé sur la tête des bœufs).
1079. **zheu** *n m* jour. **on zheu k i pleuyévè** : un jour où il pleuvait. **kinzè zheu** : quinze jours.
1080. **zhin** *n* dans **n étsèla dè zhin** : une échelle double.
1081. **zholyon** *n m* faux. **u zholyon** : (\*faucher) à la faux.
1082. **zhône** *n m* jaune. **dè pti zhône pè la fareuna** : du petit jaune (du petit maïs jaune) pour la farine. **on zhône d oua** : un jaune d'œuf.
1083. **zhoukla** *n f* longue courroie de cuir servant à attacher le joug sur les cornes.
1084. **Zhouli** *n* Jouli (nom de bœuf, pelage rouge foncé).
1085. **zhòvèla** *n f* javelle.
1086. **znyon** *n m pl* oignons. **dè pti znyon** : des petits oignons.

## Index général

à 1	baquet 36, 853	breuvage pour vache 314
abeille 28	baratte 105	briller 122
abrupt 2	barbe 85	briser 120, 887
accoucher 3	<b>Barô</b> 44	brouillard 125
acheter 25	barre 89	brûler 117 ; ... lentement et difficilement 431
adret 661	bassine 45	Buisson 129
âge (de charrue) 688	bâtir 96	Burlet 127
agiter de l'eau 315	battre (au fléau) 214, 953	butte 571
aider 354	Baud 76	butter 128
aigre 212	beau 75, 126	<b>Bzolin</b> 134
aiguille 251	beaucoup 132	ça 353, 846, 1014
ail 9	bec 50	cadre 400
aile 626	bêche 720	café 401
air 232	beige 53	cailler 404
alisier 634	Beigne 59	caillette 380
aller 7	Bellemin 55	caillou 407
aller retour 1061	Belley 54	carotte 670
allumer 8	bénir 57	carré 370, 421
Ameysin 606	benne 58	cas 365
ami 10	berceau 121	casser 374
an, année 11	<b>Bestô</b> 61	casserole 375
anneau 78	bête 62	catéchisme 378
anse 12	betterave 371	ce <i>pron</i> 353
août 639	beurre 104 ; résidu du... fondu 667	ce, cette <i>adj</i> 142, 937
appareiller 14	Bibet 65	celui, celle 141
approcher 18	bien 132	cerclé 849
appuier 15	Billième 56	cercueil 133
après 16	bise 67 ; ... amenant la pluie 97	cerise 861
après-demain 17	bistrot 66	chacun 907
après-midi 1039	« blache » 93	chagrin 135
arbuste indéterminé 983	blanc 68	chaîne 896
arc-en-ciel 21	Blancs (les...) 69	chaise 850
argent 23	blé 73	Challière 877
argile 517	blessé 72	champ 878
arracher 19	bleu 74	champignon 881
arranger (s'...) 355	bœuf 100 ; petit... 1063	Champrovent 882
arrêté-bœuf 803	boire 41	Chandeleur 880
arriver 22	bois 101	chandelle 879
assiette 4	<b>Bokôr</b> 80	changer 883
atteler 24	bombe 83	Changevelle 884
au, aux 1015	bon 82	chantre 136
aubépine 623	Bongouvert 84	chanvre 898 ; botte de... teillé 514
augmenté 624	bonnet 103	chapeau 885
aujourd'hui 1066	Borrel 88	Chapelle Saint-Martin (la...) 886
Aurélien 800	Borrels (les...) 90	char 888 ; plateau du... 121, 234
aussi 844	Bouchard, Boucharde 77	charcuterie ; préparation de... 818
aussitôt que 635	boucher <i>n</i> 108	charger 893
autel 636	boucher <i>v</i> 107	charpente 890 ; poutre de... 858
autour 1016	boe 86 ; être de la... collante 541	charrue 892 ; ... déchaumeuse 502 ; avant-train de... 42 ; âge de... 688
autre 637	bouillant 130	châtaigne vide 737
autrefois 26	bouillir 102	châtaigner 894
avant 26	boule 81	Châtelard (le...) 909
avant-toit 27	bourbier 87	chaud 906
« avé maria » 29	bouse 64	chauffer 889
avec 34	bout 63	chaume 248, 654
aveugler 32	bouton 98	chaussette 901
avoine 30 ; champ d'... 31	braban 110	chemise 905
avoir 33	branche 113	chêne 897
baisser 60	branle 112	chènevotte 236
banc 39	bras 124	chercher 891
baptême 95	brassard 115	Chevelu 911
baptiser 47	brassée 111	
baptismal 48	brasser 114	

## Patois de St-Paul sur Yenne : index du glossaire

cheveu 646	croiser 450	durer 192
cheville (petite...) 902	croître 433	<b>Dzané</b> 194
chèvre 1011	croix 453 ; partie d'une... 451	eau 209
chevron 903	Croix (vers la...) 452	éblouir 19
chez 1008	crotte 446	échalote 205
chien 904	« cuchon » 466 ; faire des... 223	échelle 250 ; ... double 1080
chiffon 673	cuillère 464	échelon 235
chiquer 139	cuir 456	éclair 218
Choisel 912	cuire 459	éclaircie 216
chômer 143	cuisine 467	éclaircir 217
chou 910	culture refaite au même endroit 822	éclairer, s'... 8
ciel 946	curé 220	écraser 222
cimetière 857	curé 460	écume 465
cinq 916	Cuve (le Puits de la...) 962	écumoire 731
cinquante 917	cuveau 876 ; ... pour vendange 195	église 210
ciseau 914	cytise 20	égoutter 211
clair 394	dais 150	égrener 157
Claudius, Claudine 156	dans 196	elle, elles 224
cloche 396	Dantin 146	embrouiller 204, 237
clocher 393	de <i>art après négation</i> 153	en <i>prép</i> 202
Clocher 392	de <i>prép</i> 155	en <i>pron</i> 203
cloué 398	décembre 164	encore 632
cochon 366, 379	décès 166	endroit exposé au soleil 661
colombe 406	déchaumer 503	enfant 207 ; ... de chœur 391
colza 910	découvert 159	enfiler 226
comme 385	dedans 196	enfoncer, s'... 208
commencer 399	dehors 193	enlever 225
communion 408	demain 160	ensemble 206
compact ; rendre moins... 158	denrée 145	ensoleillé 240
confiture 409	dent 149 ; ... de trident 301 ; ... de	entendre 227
connu 412	herse 755	enterrement 244
conseiller <i>n</i> 410	déplacer 785	enterrer 242
contre 411	dépouiller 162	entre 247
corbeille pointue 418	depuis 163	entremetteur 317
corde 426	dernier 147	envelopper 712
cordier 419	derrière 148	envers 253
cordon 420	des <i>art indéf pl</i> 152	épais 230
corne 427	dessous 167	épandre 228
côté 424	dessus 168	épi 229, 768 ; ... de maïs 347 ; faire l'...
côte 429	deuil 181	767
coucher (se...) 455	deux 180	éplucher 682
couler 405 ; vider en faisant... 219	devant 174	éponger 231
couloir (pour lait) 403	dieu 197	espacé 238
coup 425	différence 176	essaimer 1042
coupe 413	dîner 326	Essartets (les...) 792
couper 414	distance 177	essayé 239
cour 416	dix 175	et 201
courge 457 ; lieu où poussent les... 458	Dognin 178	étable 109
couronne 423	dommage 144	étang pour moulin 838
courroie pour attacher le joug 1083	donner 38	étendu 243
couteau 384	dont 382	éteule 248
coutre 384	dorer 171	étouffer 245
couverture 387	dot 179	Etraz (l'...) 249
couvrir 443	doux 169	être 246
cran 432	douze 173	évasé 255
crêche (à l'étable) 438	dragée 183	évier 254
crème 434 ; ... de qualité supérieure	drap 182, 482	faire 300
285 ; pot à... 435	dresser 184	faisselle 258
crêpe (de deuil) 436	du <i>art déf contracté</i> 186	faitout 274
crépir 437	du, de la <i>art partitif</i> 154	falloir 260
creux 439	Dullin 187	fardé 261
Creux (le Petit...) 447	Dupasquier 188	farine 262
crevé (mort) 442	Dupraz 189	fauche ; technique de... 13, 1025
crever (mourir) 444	dur 190	faucheuse 288
crier de façon perçante 463	Durand 191	faucille 1052
Criet (le...) 445	durcir 172	faux (outil) 1081 ; manche de... 276
crochet 440	durée 170	fendre (se...) 215

## Patois de St-Paul sur Yenne : index du glossaire

fenil 870 fer 270 fermenter 794 festin 271 fête 273 Fête Dieu 272 feu 312 ; ... de détritus 430 feuille 290 fiancé 313 fil 277 filer (du fil) 265 fille 266 fin <i>adj</i> 278 fin <i>n</i> 279 ; faire mauvaise... 692 finir 280 fléau 221 ; battant du... 46 fleur 285 Flon (le...) 287 foin 264 ; ... des marais 70, 93 foire 281 fois 257, 1061 foncé 296 fond 292 fondre 294 fondrière 295 fontaine 298 fonte (métal) 297 fonts baptismaux 293 Forêt (la...) 299 forme 304 fort 303 fossoyeur 302 foudre 974 fouler 289 fourchée 305 fourchon 301 fourneau ; marque de... 59 frais 310 franquette (à la bonne...) 282 fraude 311 frêne 309 froid 306 fromage fort 691, 987 Froment 308 fuir (pour une toiture) 324 fuite (de toiture) 325, 689 ; reboucher une... 782 fumé (amendé) 268 fumier 267 ; mettre du... dans le sillon 461 « gabouiller » 315 Games 323 Gandin 316 garçon 318 garde-manger 658 Garioud 319 gâteau 328 gâter (se...) 327 geler 1075 genou 1076 gerbe 1077 ; ... avec javelles du même sens 756 « gerle » 195 germer 1073 glas 395 glui 389 Gonnet 330	gouffre 753 gouttière 325 ; reboucher une... 782 grain 333 graine 336 grainer 337 grand 332 grandir 433 grand-père 334 grange 338 ; sol de... 940 gras 341 greffé (non...) 99 grêle <i>n</i> 343 grenier 335 grenouille 805 grès 342 grille 344 gros 345 gruau 346 guerre 348 guêtre 349 Gustin 331 habillement ; partie d'... féminin 37 haricot 596, 647 haut 1070 herbe 233 herse 339 herser 340 heure 252 hiver 356 homme 628 houe (à main) 52 huile 644 huit 642 huitaine 643 il, ils 352, 622 il <i>neutre</i> , il y 353 individu ; ... d'humeur sombre 91 ; ... au caractère désagréable 788 Jaillet 1071 jalonner les largeurs à ensemencer 522 jamais 357 jambe 713, 1072 Janins (les...) 360 jardin 428 jaune 1082 javelle 1085 je 151 jeter 307 jeun (à...) 200 joli 126 jонc 199 Joséphine 269 Joubert 358 jouer 362 joug (de cou) 1074 joug (de tête) 1078 ; lier le... aux cornes 478 ; demi... 415 Jouli 1084 jour 1079 juillet 363 juron particulier 286 jusque, jusqu'à ce que 364 là-bas 504 Labeye 471 labour 470 ; régler la profondeur de... 38 ; gros bloc allongé de terre de... 40 labourer 472 ; ... à ras d'une treille 18	Ladorme 473 laine 474 laisser 485 lait 477 lampe 475 ; ... à huile 449 langue 483 lanterne 476 large 497 largeur à ensemencer 854 ; jalonnez les... 522 laver 480 le, la, les <i>art</i> 468 le, la, les <i>pron</i> 469 lessive 131 leur <i>adj</i> 486 lever, se... 488 Leysin 481 libera me 489 lien 501 lier 494 lièvre 500 linge 490 lit 454 litière ; faire la... des vaches 241 litre 492 livre (500 g) 493 Loisiaux 484 long 495 longtemps 496 louche <i>n</i> 731 luge 487 lui 498 Lutrin (le...) 1003 luzerne 499 macérer 530 Machet 567 maçon 532 Madeleine 568 Maillet 510 main 511 maintenant 1066 maire 545 mairie 546 maïs 320, 329 ; barbe du... 85 maison 536 mal 566 manche (d'outil) 516 ; ... de faux 276 Manche (la...) 515 mancheron 427 manette 512 manger 560 manivelle 513 manœuvrer un char 119 marais 519 marc 518 mariage 526 marié 527 marier (se...) 528 marmite 123, 523 marquer 522 Marquise 521 marraine 520 ; ... suppléante 35 Martinet (le...) 525 Mas (le...) 565 masse (outil) 529 masser 531 Masset 508
---	---	--

## Patois de St-Paul sur Yenne : index du glossaire

matin 534	noce 613	perche (de bois) 688
mauvais 594	nœud 608	Perriand 690
me 505	noir 602	perte 689
mèche 538	noisetier 627	pet 677
Mèline (la...) 540	noix 619 ; coque verte de la... 372	péter 696
même 542	nom 612	petit 748
Ménards (les...) 544	notre 620	petit pois 647
mener 543	nouer 615	petit-lait ; ... du beurre 106 ; ... des tommes 479
Mercier (le Pont...) 524	nous 609	peu 733 ; un... 561
mère 584	Novalaise 616	piano mécanique 361
messe 550	novembre 617	pied 702
mesure 559	noyer (arbre) 618	pierre 758
Méthenod 552	nuage 621	piétiner 695
mettre 553	nuit 604	Pigeon 700
meule (pour écraser les amandes de noix ou faire du gruau) 758	obstruer le gosier, s'... 213	pilon 699
Meyrieux 547	octobre 625	Pin 701
Michaud 548	œil 359	« pitafiner » 692
Michauds (les...) 549	œuf 640	place 708
Micoud 539	oignon 1086	planche 706
miel 564	ombre 631	plant 705
mien (le...) 563	on 629	plante 707 ; ... parasite du blé 29
milieu 551	orange 633	plat 703, 704
minuit 562	orge 641	Platière (la...) 709
moi 507	ortie 645	plein 710
moins 599	où 382, 1068	pleuvoir 711
Moiroud 597	ou 638	pluie 714
Moirouds (les...) 598	Paccoud 719	plus (+) 537, 679
mois 506	Padey 648	plus (négation) 715
moisir 570	paillasson 655	plusieurs 716
moitié 535	paille 654	poche 259
Mollard (le...) 573	pain 657 ; morceau de... 441	poêle à frire 373
Mollard 574	paire ; former une... 14	poignée 512, 735
moment 576	<b>Paklon</b> 650	point <i>adv</i> 734
mon, ma 577	<b>Palangô</b> 651	pointe 755
montagne 579	Palette (la...) 652	poireau 728
montée 571	paneton 656	poivre 676
monter 580	panier 659	polenta 723
morceau 79, 583 ; ... de pain 441 ; ... de terrain 683	panne 660	pomme 724
mort 581	pantalon 397	pomme de terre 955 ; ... en robe de chambre 51 ; champ ou tas de... 956
mortaisé 585	paquet 649	pompon 726
mortier 586	par 680	Poncet 727
motte 533, 587 ; ... de terre 509	parent 662	Pont Mercier (le...) 725
mouche 592	Parise 664	port (à mauvais...) 729
moudre 554	parler 665	porteur 730
mouillé 71	parrain 663 ; ... suppléant 35	portillon 989
moule (à pâtisserie) 589	partager 668	pot 964 ; ... à crème 435
moulin 590	partir 569	pou 759
pas (négation) 718, 734	pouce 736	
moutonné 593	pas <i>n</i> 717	poule 721
mûr 555	passer 672	poulet 722
mur 582	Passet 671	pour 678
muraille 582	patauger 675, 695	pourri 757
Muraz (la...) 595	pâtée 669	poussière 750
mûre (fruit) 556	pâtisserie 732	poutre ; ... de plafond 992 ; ... de charpente 858
mûrier 557	<b>Patra</b> 674	pouvoir 738
mûrir 558	payer 698	Prariond 745
musicien 596	peau 760	prendre 739
nappe 601	pêche (fruit) 686	presser (au pressoir) 994
Navette 603	pêcher (arbre) 687	présure 742
ne 605	peigne 697	présurer 740
neige ; passage fait dans la... 908	peigner 684	prière 741
neiger 610	pelage ; ... ayant tel aspect 666	privé 743
nettoyer 607	peler 682	procession 747
neuf (9) 614	pelle 720 ; petite... 653	proche 746
ni 611	pendre 681	
	pente 429, 693	
	percer 685	

## Patois de St-Paul sur Yenne : index du glossaire

profondeur 744	Rochaix, Rochet 776	serpette 350
puis 754	rond 825	serviable 839
puits 753	rondin 809	serviette 840
Puits de la Cuve (le...) 752	Rongeon 810	servir 862
pur 749	rosette 820	seul 869
Python 751	roter 794	si <i>adv</i> 844
<b>Pwa dè la Tenna (l...)</b> 752	roue 816	si <i>conj</i> 913
quand 367	rouet 970	signe 919
quantité 368	rouge 821	sillon 761
quarante 369	Rougeon 797	six 137
quart 417	rouleau 819	sizaine 138
quatorze 376	rouler 817	sol de grange 940
quatre 377	« roulette » 818	soleil 868
que <i>conj</i> 381	Rousseau 777	sombre 929
que <i>pron</i> 382	roux 815	sommet 930
quelqu'un 422	Rozel 784	sommier (poutre) 858
quelque 402	Rozels (les...) 783	son (de blé) 116
quelquefois 1061	Rubod, les Rubods 770	son, sa 928
quête 383	ruche ; ... en paille 118 ; partie	sonner 922
qui 382, 462	supérieure de... ancienne 655	sonnerie 921
quinze 388	ruminer 786	sorbier 283
rabâcher 802	sabot 829	sorte 934
rabâcheur 801	sac 828	sortir 935
raccourci 185	sacrement 830	soufflet 866
rafraîchir 780	sacristain 390	soulier 871
raide 763	sage 841	soupe 872
raie de labour 761	sage femme 584	souper 873
rainuré 795	saint sacrement 915	sous 924
raisin 769	Saint-Antoine (fête) 918	souvent 875
ramasser 764	Sainte-Catherine (fête) 918	sucre 867
rameau feuillu 291	Saint-Paul sur Yenne 833	suée 941
Rameaux (les...) 765	Saint-Pierre d'Alvey 834	suer 945
ramener 771	saler 831	sueur 941
rang 766	saleté 927	suie 939
rangée 789	Salle (la...) 926	suivre 942
rare 812	saloir 832	sur 168, 938
rarement 811	samedi 165	surpli 943
ras (à... terre) 807	sans 845	surprise 874
râteau 813	sarcler 578, 837	surveiller 944
râtelier 814 ; portillon du... 989	sarrasin 1002 ; ... coupé et dressé en tas	tabac 947
ration 779	pour sécher 92	table 976
ravin boisé où coule un ruisseau 448	Saucaz 925	tablier 275
rayé 795	saucisson 198, 933 ; grand... 820	taillé 950
rayon 796	saule 936	taller 1001
rebord 774	sauter 865	« talus » 949
reboucher 775 ; ... une fuite de toiture	sauvage 99	tanière 951
782	scie 790	taper 953
recette 823	scierie 790	tapette 952
recouvrir 778	se 842	tarare 1019
refroidir 780	seau 920	tari 5
réglé 781	sec 843	tarir 6
Reigniers (les...) 806	sécher 863	tarte 982
relation 804	sécheresse 900	tas 533, 588 ; ... provisoire de fumier
remuer 785	secouer 848	466 ; faire des... de fumier 223
renard 787	seigle 847	tasser en piétinant 694
rentrer 771, 793	seille 852	teiller (le chanvre) 374
répandre (se...) 228	sel 923	teindre 958
repas 326	selon 851	teinture 1012
réserve 827	semaine 855	témoin 960
réussir 824	semence 856	temps 957
Rey 762	semer 860	tenir 961
rien 772	sénateur 859	terrain de peu de valeur 49
rincer 791	sens 835	terre 965
Riondisse (la...) 826	sentir 140	Terroisière (la...) 954
Risolet (le...) 798	sept 864	tête 967
robe 808	séric (fromage) 836	tige 707, 973
Robesson 773	serge 931	timon 959

## Patois de St-Paul sur Yenne : index du glossaire

toile 948	trempette 932	vert 1021
toit 386	trident 993	Verthemex 1026
tombé 895	trois 986	vider ; ... en faisant couler 219
tomber 978	trop 1005	vie 1060
tombereau 43 ; partie du tombereau :	trou 321 ; ... permettant le passage 322	vieux 1062
benne 58	Trouet 1006	vigne 1065
tomme 977 ; garde-manger pour... 658 ;	truie 379	Vignollet 1038
caisse pour faire égoutter les... 969	truite 1007	village 1034
tonneau 94	<b>Tsebi</b> 1009	Villard (le...) 1035
tonner 963	tuer 1013	Villaret (le...) 1050
tonnerre 974	tuile 1010	vin 1045
torchon 981	un, une 630, 1069	Vincent 1047
tordre (le lien) 572	usé 799, 1017	vingt 1046
tôt 984	vache 1027 ; breuvage pour... 314 ;	violon 1064
touffe 92	pelage des... : voir pelage	vissé 1044
toujours 972	Vacheresse 1028	« vitriol » 1048
toupet 284	Vaisseau 1029	« vitrioler » 1049
tour 971	Vaisselets (les...) 1030	voici, voilà 1033
tournant 979	vaisselle 256	voisin 1043
tourner 980, 985	Vallière 1018	volée 1053
tourteau 600	van 1019	vouloir 1055
tousser 966	vanner 1020	vous 1051
tout 975	veau 1063	vrai 1058
traîneau 998	veiller 1032	vraiment 1059
traîner 997	Vellats (les...) 1036	Vuillerme 1056
traire 1000	venir 1037	Vullion 1057
transpirer 988	vent (avec nom particulier) 67, 263, 991	y 351
travers (en...) 990	ver 1040 ; ... de tomme 899	« y » 1014
trayon 968	Vernatel (le...) 1023	Yenne 1067
trèfle 1004	verre 1022	zone ; ... allongée 491 ; ... toujours
treille 995 ; espace entre deux... 161,	vers 1031	humide dans un terrain 575
996	verser 1024	
tremper 999	versoir 626, 1041	

### Index spécifique des noms propres

#### 1. Toponymes.

rivières, ruisseaux : 287, 540  
 communes, villes : 54, 56, 484, 547, 616, 833, 834, 886, 1026, 1067  
 lieux-dits  
   La Chapelle St-Martin : 1035  
   Loisiaux : (926)  
   Meyrieux-Trouet : 445, 552, 798, 1006, 1050  
   St-Jean de Chevelu : 299, 882, 911, 1023  
   St-Paul sur Yenne : 69, 90, 249, 316, 360, 447, 452, 481, 515, (524), 525, 544, 549, 573, 595, 598, 652, 709, (725), 745, 770, 783, 792, 806, 877, 884, 912, 954, 1003, 1018, 1030, 1036  
   St-Pierre d'Alvey : (524), 565, (725), (926)  
   Verthemex : 826, 1028  
   Yenne : 606, 909  
   dans la montagne du Chat : 962, 752

#### 2. Anthroponymes.

noms de familles et surnoms : 44, 55, 61, 65, 76, 80, 84, 88, 127, 129, 134, 146, 178, 187, 188, 189, 191, 194, 319, 323, 330, 331, 358, 392, 471, 473, 508, 510, 539, 548, 567, 574, 597, 603, 648, 650, 651, 671, 674, 690, 701, 719, 727, 751, 762, 773, 776, 777, 784, 810, 925, 1009, 1029, 1038, 1047, 1056, 1057  
 prénoms : 156, 269, 800

#### 3. Divers.

bœufs et vaches : 77, 308, 521, 664, 797, 1071, 1084  
 fêtes : 272, 568, 765, 880, 918  
 marques ou sigles : 59, 700

## Phonétique du patois de Saint-Paul

Voici certaines des caractéristiques observées :

Existence de voyelles brèves, normales, et un peu plus longues que la normale. Par exemple le **eueu** de **seueutò** (sauter) est un peu plus long qu'un **eu** ordinaire. Mais la longueur des voyelles a été rarement notée dans ce glossaire.

Existence de finales atones : **a, e, è...**

Existence de doubles consonnes, toujours après voyelle brève et tonique (**dotta** : dot, **rappa** : épi).

Au son « an » noté « en » en français, correspond en général en patois le son **è** (**lontè** : longtemps, **pèdre** : pendre). Ce **è** est un peu plus long que la normale, sauf en finale absolue.

Au son « è » noté « ai, ay, ei, ey » en français, correspond assez souvent en patois un son **à** intermédiaire entre **a** et **è** (**mazon** : maison, **seulà** : soleil, **Bèlè** : Belley). Idem pour le son « wa » noté « oi » en français (**bàrè** : boire, **trà** : trois). Ce **à** est un peu plus long que la normale, sauf en finale absolue.

Le son **ly** est présent mais peut se réduire à **y** (**paly** ou **pay** : paille, **polalyè** ou **polayè** : poules). Cependant les formes en **ly** restent dominantes et les formes réduites sont très rares.

Existence du son **ò** intermédiaire entre **a** et **o** ; la différence entre **ò** et **o** apparaît clairement dans des mots tels que **bòrba** (boue) et **bòrba** (barbe). Ce **ò** est long, sauf en finale absolue.

Dans un même mot, on peut avoir présence du son **é** ou du son **è**, du son **eu** ou du son **o**, du son **à** ou du son **a** (**ékeurè** ou **èkeurè** : battre, **teuzheu** ou **tozheu** : toujours, **pleuvà** ou **pleuvà** : pleuvoir), etc. On peut aussi avoir double ou simple consonne (**sèttè** ou **sètè** : sèches), présence ou disparition du son **e** (**femiyè** ou **fmiyè** : fumier, **boure** ou **bour** : beurre), etc. La variabilité phonétique des mots, bien plus importante qu'en français, ne gène pas les patoisants : ces variations ne sont pas phonologiquement significatives.

Il arrive fréquemment qu'une voyelle se modifie quand elle devient tonique. Par exemple dans **kassò** (casser) et **on kòssè** (on casse) : le **a** est devenu **ò** en supportant l'accent tonique. Ce phénomène appelé alternance vocalique joue un rôle très important dans la conjugaison des verbes.

## Quelques points de grammaire

Dans les paragraphes et tableaux ci-dessous, les flexions et formes prises en compte sont celles qui ne sont pas trop rares.

### 1. Formation du pluriel

Pour les noms féminins en **a** final atone (ce **a** pouvant disparaître) ou en **e** final atone (ce **e** pouvant disparaître), le pluriel est en **è** atone (ce **è** pouvant disparaître) ou sporadiquement en **e** atone. Exemples : **na gran-na, dè gran-nè** : une graine, des graines, **na kourda, dè kourdè** : une corde, des cordes, **na fôlye, dè fôlyè** (une feuille, des feuilles). **na planshe, dè planshè** : une planche, des planches, **la tèra ou la tèr, lè tèrè ou lè tèr** : la terre, les terres, **lè karotè, lè karote** : les betteraves, **lèz òlé, lèz òle** : les versoirs de la charrue.

Pour les noms féminins en **a** tonique ou en **ò** tonique, le pluriel est en **é** tonique. Exemples : **na bracha, dè braché** : une brassée, des brassées, **la bovò, lè bovè** : l'étable, les étables.

Les autres noms féminins et les noms masculins sont invariables.

Tout ceci est également vrai pour les adjectifs et les participes passés.

### 2. Articles définis, indéfinis, contractés

article défini

<i>art défini m</i>	<i>sing</i>	<i>pl</i>
<i>devant cons</i>	<b>le, l</b>	<b>le, l</b>
<i>devant voy</i>	<b>l</b>	<b>lez, lz</b>

<i>art défini f</i>	<i>sing</i>	<i>pl</i>
<i>devant cons</i>	<b>la</b>	<b>lè</b>
<i>devant voy</i>	<b>l</b>	<b>lèz, lz</b>

article indéfini

<i>art indéf m</i>	<i>sing</i>	<i>pl</i>
<i>devant cons</i>	<b>on</b>	<b>dè</b>
<i>devant voy</i>	<b>n</b>	<b>*dèz</b>

<i>art indéff</i>	<i>sing</i>	<i>pl</i>
<i>devant cons</i>	<b>na</b>	<b>dè</b>
<i>devant voy</i>	<b>n</b>	<b>dèz</b>

## Patois de St-Paul sur Yenne : phonétique et grammaire

contraction éventuelle de l'article défini avec **de**

<i>de + art m</i>	<i>sing</i>	<i>pl</i>
<i>devant cons</i>	<b>du</b>	<b>dè le, d le, d l</b>
<i>devant voy</i>	*dè l, *d l	*dè lez, *d lez, d lz

<i>de + art f</i>	<i>sing</i>	<i>pl</i>
<i>devant cons</i>	<b>dè la, d la</b>	*dè lè, d lè
<i>devant voy</i>	<b>dè l, d l</b>	*dè lez, *d lez, *d lz

contraction éventuelle de l'article défini avec **a**

<i>a + art m</i>	<i>sing</i>	<i>pl</i>
<i>devant cons</i>	<b>u</b>	<b>u, a le</b>
<i>devant voy</i>	<b>a l</b>	*a lez

<i>a + art f</i>	<i>sing</i>	<i>pl</i>
<i>devant cons</i>	<b>a la</b>	*a lè
<i>devant voy</i>	<b>a l</b>	*a lez

Ce système d'articles est peu performant. Par exemple il peut y avoir ambiguïté pour les mots masculins commençant par consonne. Sans s'aider du contexte, il est impossible de savoir si **le bou** (ou **l bou**) veut dire le bœuf ou les bœufs. Mais cet inconvénient apparent n'entraîne aucune gène pratique : **le bou** c'est le bœuf quand on veut butter, ce sont les bœufs quand on veut tirer le char ; s'il demeurait une difficulté, le patois étant une langue orale, l'auditeur demanderait immédiatement les précisions nécessaires...

### 3. pronoms

pronome personnel sujet

équivalent français	je	tu	il	nous	vous	ils	elle	elles
<i>devant cons</i>	<b>de, d</b>	*te, *t	<b>o, u</b>	<b>neu</b>	<b>vo</b>	<b>i, u</b>	<b>èl</b>	<b>èl</b>
<i>devant voy</i>	<b>d</b>	*t	<b>ol, ul</b>	*neuz	*voz	?	<b>èl</b>	<b>èl</b>

pronome la, le,les

équivalent français	le	la	les <i>m</i>	les <i>f</i>
<i>devant cons</i>	<b>le, l</b>	<b>la</b>	<b>le, l</b>	<b>lè</b>
<i>devant voy</i>	*l	l	lez	*lez

autres pronoms

équivalent français	on	en	ça sujet	« y » français local	qui, que, dont, etc.
<i>devant cons</i>	<b>on</b>	<b>è</b>	<b>i</b>	<b>u</b>	<b>kè</b>
<i>devant voy</i>	<b>on-n</b>	<b>èn</b>	y	y	k

### 4. Conjugaison

Les exemples recueillis ne suffiraient pas à eux seuls à établir les types de conjugaison. Mais les verbes de ce patois entrent parfaitement dans le cadre de conjugaison que l'on peut définir pour St-Paul grâce à des enquêtes plus approfondies.

Les verbes du premier groupe, de loin les plus nombreux, peuvent être subdivisés en trois catégories : 1.a. verbes en **ò**. 1.b. verbes en **iyè**. 1.c. verbes en **yé**. Il semble y avoir un second groupe constitué par une partie des verbes en **i**, correspondant au second groupe du français. Le troisième groupe renferme tous les autres verbes. Les types de conjugaison y sont variés.

Les modes sont les mêmes qu'en français. On n'a pas trouvé trace de passé simple, ni de subjonctif imparfait (l'échantillonnage patois est sans doute trop limité). Passé composé et passé surcomposé sont les seuls temps composés attestés, mais les autres existent probablement.

En recoupant les exemples recueillis, on peut reconstituer quelques bribes de conjugaisons (\* signifie qu'il s'agit d'une forme hypothétique mais vraisemblable). On s'est contenté ici des temps simples.

## Patois de St-Paul sur Yenne : phonétique et grammaire

groupe 1.a. **brelò** : brûler. \***brelò** : brûlé. \*è **brelan** : en brûlant.

*indicatif.* o **brulè** : il brûle. \*de **brelòve** : je brûlais. o **brelòvè** : il brûlait.

*subjonctif.* \*k o **brela** : qu'il brûle.

Pour ce verbe, il y a alternance vocalique : le e de **brelò** devient u toutes les fois qu'il porte l'accent tonique.

groupe 1.b. **pèlassiyè** : épucher. **pèlacha** : épuché.

*indicatif.* \*o **pèlassè** : il épuche. o **pèlachéyè** : il épuchait.

On constate que le s de **pèlassiyè** devient ch au pp et à l'ind *imparfait 3* (liste non limitative). Les verbes en **ziyè**, **shiyè**, **zhiyè** semblent présenter des modifications analogues. Le z de **krwaziyè** (croiser) devient j à l'ind *imparfait 3* (o **krwajéyè** : il croisait) ; boucher, charger ont pour pp **boutsa** : bouché, **shardza** : chargé.

groupe 1.c. **batèyé** : baptiser. **batèya** : baptisé.

*indicatif.* o **batèyè** : il baptise.

## Sommaire

la patoisante et l'enquête patoise	p 2
graphie du patois et utilisation du glossaire	p 3
glossaire	pp 4-28
index général du glossaire	pp 29-34
index spécifique des noms propres	p 34
phonétique	p 35
quelques points de grammaire	pp 35-37

du même auteur :

Le patois de Sainte-Marie d'Alvey (Savoie), juin 2001

Le patois de Verel de Montbel (Savoie), janvier 2003

Le patois de Saint-Maurice de Rotherens (Savoie) : conjugaison, janvier 2003

Le patois de Saint-Béron (Savoie), décembre 2003

Le patois de Meyrieux-Trouet (Savoie), novembre 2006

(communes du Petit-Bugey : cantons de St-Genix sur Guiers, Pont de Beauvoisin, Yenne).